

10-22-1945

## Embry-Riddle Papel Pega-Mosca 1945-10

Embry-Riddle School of Aviation

Follow this and additional works at: <https://commons.erau.edu/ua-papel-pega-mosca>

---

This Book is brought to you for free and open access by the Newspapers at Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Papel Pega-Mosca by an authorized administrator of Scholarly Commons. For more information, please contact [commons@erau.edu](mailto:commons@erau.edu).

# Papel Pega-Mosca

"STICK WITH IT"

VOL. II

22 DE OUTUBRO DE 1945

N.º 87

*"A conjugação de duas grandes pátrias, Brasil-ÉÉ. U.U., representa o esforço conjunto de servirem de elemento equilibrador na paz do mundo"*



Aspecto das Comemorações de 12 de Outubro na E.T.Av.

## COMO DECORRERAM AS SOLENIDADES DE FORMATURA DA XXIX TURMA DE ESPECIALISTAS



O orador da turma.

Na manhã clara e festiva de 12 do corrente, paraninfados pelo Exmo Sr. Secretário da Educação, Dr. Jorge Americano, mais 20 alunos da E.T.Av. receberam seus certificados de especialistas da F.A.B. Trata-se da 29.ª turma a terminar seus estudos. Compareceram a essa cerimônia o Coronel Christiano Klingelhofer, o Brigadeiro Armando de Souza e Melo Ararigboia, Comandante da 4.ª Zona Aérea, o Dr. Fernando Lobo, Conselheiro junto à Embaixada Brasileira em Washington, o Comandante José Rocha Figueiredo Lima, da Marinha Brasileira, acompanhado dos oficiais José Fontenelle, João C. Palhares dos Santos, Carlos Portugal de Carvalho, Ediguche G. Carneiro, Geraldo Duprat Ribeiro, Geraldo A. Malafaia, Sr. Leland C. Alpozer, vice-consul norte-americano, sr. Orton Hoover, Comandante, Assistente, Diretores e corpo de oficiais da E.T.Av. Após o hasteamento das bandeiras brasileira e norte-americana e o ritual de costume, usou da palavra o ten cel. av. eng. João Mendes da Silva que mais uma vez discorreu sobre as possibilidades futuras dos novos especialistas incentivando-os a continuar seus estudos. O sr. Sydney Quigley despediu-se e congratulou os alunos em nome do pessoal norte-americano; a seguir pronunciou brilhante oração, o orador da turma, 3.º sgt. Vicente Guimarães.

On the morning of October 12, sponsored by Dr. Jorge Americano, Secretary of Education, a group of 20 students received their FAB specialists certificates. It is the 29th group to finish its studies. The ceremonies were attended by Colonel Christiano Klingelhofer, Brigadier Armando de Souza e Melo Ararigboia, Commander of the 4th Air Zone, Dr. Fernando Lobo, Official Adviser to the Brazilian Embassy in Washington, Commander José Rocha Figueiredo Lima of the Brazilian Navy accompanied by officers José Fontenelle, João C. Palhares dos Santos, Carlos Portugal de Carvalho, Ediguche G. Carneiro, Geraldo Duprat Ribeiro, Geraldo A. Malafaia, Mr. Leland C. Alpozer, American Vice-Consul in S. Paulo, Mr. Orton Hoover, the Commander, Assistant and officers of the E.T.Av. staff. After the raising of the Brazilian and North Americans flags, Lieut. Col. João Mendes da Silva spoke once more on the future possibilities of the new specialists and encouraged them to continue their studies. Dr. Fernando Lobo who is a great admirer of E.T.Av. spoke a few words to the students, Directors and Instructors of the School. He mentioned his satisfaction upon witnessing the ceremony and for



Instrutora e madrinha.



Mr. Sidney Quigley que falou, em Português, em nome dos Instrutores.

O Dr. Fernando Lobo, grande admirador da E.T.Av. dirigiu algumas palavras aos alunos, dirigentes e instrutores da escola, expressando a satisfação que sentia em assistir àquela cerimônia quando teve oportunidade de ver pessoalmente o que conhecia muito bem através do seu trabalho em Washington.

#### DISCURSO DO DR. JORGE AMERICANO

"Um dia como o de hoje de só claro seria, abstração feita da data comemorativa da descoberta da América, um dia igual a todos os outros. Mas é para vos graduando um dia diferente porquanto nele prestais o vosso juramento e recebeis o vosso diploma.

Ao leigo que vê rolar um avião na pista, alçar-se do solo, entrar em evoluções, pode parecer que se trata de atos autônomos do aviador, libertado de qualquer contato com a terra. Entretanto, vós sabeis como técnicos que ele se acha no desempenho de u'a missão e que este vôo é precedido de uma série de trabalhos os quais proseguem concomitantemente com a marcha dessa missão até seu retorno à terra; por isso, reconheceis a grande responsabilidade que assumis neste momento, como técnico dos quais depende em grande parte o sucesso de vôo pelo preparo, verificação e ajustamento das peças bem como pelos serviços de tele comunicações que prendem o aviador ao ponto de partida e às estações Rádio-Telegráficas durante o curso da missão. Assim, qualquer falha ou defeito verificado por um de vós acarreta a vossa responsabilidade de perda de materiais ou de vidas.

É para este ponto que quero chamar acen-tuadamente a vossa atenção, embora pareça isto ocioso, pois foi o que fez objeto a vossa instrução de todos os dias. Tenho a certeza de que a orien-

the opportunity of seeing for himself what he has known so well through his work in Washington.

#### DR. JORGE AMERICANO'S SPEECH

"A clear sunny day like this one would be just as any other day, if we were to disregard the date of the discovery of America."

"But to you who are graduating it is a different day because you are pledging allegiance to your country and receiving your diplomas."

"To the layman who sees an airplane taxiing on the runway, taking off and starting a number of maneuvers, it may seem that this depends exclusively on the pilot and has nothing to do with the ground men."

"However, you know, as technicians, that the plane is on a mission and that this flight was preceded by a great amount of work which will continue, in close cooperation with the flight, until the mission is over."

"For this reason you are aware of the great responsibility which will befall you as technicians upon whom depends, to a great extent, the success of the flight. You will be responsible for the preparations, inspections and adjustments of the parts as well as for the communications which must be maintained between the pilot and the ground stations during the course of the mission. Thus any failure or defect on your part will make you responsible for the loss of lives and equipment."



Essa turma não dúvida da receita brasileira;

contra as tristezas da vida uma anedota brejeira...

tação aqui recebida na E.T.Av. vos será sempre presente durante tódo o curso da profissão que ides exercer e cujo diploma agora recebeis.

Senhores, no início desta cerimônia elevaram-se conjuntamente o pavilhão Brasileiro e Norte-Americano. Debaxo desta nossa homenagem êsse fato simbólico representa a conjução de duas grandes pátrias Brasil e EE. UU. e esforço conjunto de servirem de elemento equilibrador na paz do mundo. Tanto lá como cá, ambos os povos alimentam a esperança de que não seja perdido tanto sangue como o derramado na recente guerra, e que por uma boa compreensão recíproca, que certamente servirá de exemplo ao mundo passamos assegurar aos nossos povos uma paz duradoura e benfazeja".

Como recordação da data, um presente foi oferecido ao Dr. Jorge Americano, que agradeceu a gentileza e pronunciou as seguintes palavras:

"Graduandos,

Durante o curso desta festa vos tive diante de mim e procurei fixar uma por uma as vossas fisionomias e acredito que o pude fazer de modo que sempre que vos encontre recordarme-ei dêste momento e a confiança que agora exprimo no senso da responsabilidade que assumistes será durante toda vossa vida uma certeza de não falhareis em momento algum ao compromisso representado pelo diploma que recebestes".

Durante a entrega dos certificados e prêmios, tivemos o prazer de registrar o fato do 3.º sgt. Richard Hermann Tempel, do departamento de Instrumentos de Avião, ter-se distinguido sobremaneira dentre seus colegas pois formaihe concedidos três prêmios.

#### RELAÇÃO DOS ALUNOS GRADUADOS EM 12 DE OUTUBRO DE 1945 DE 1945

##### ESPECIALISTAS EM INSTRUMENTOS DE AVIÃO

Richard Hermann Tempel  
Dirceu Oliveira Campos  
Vicente Guimarães  
Anchises Felinto  
Juleti Salvestro

##### ESPECIALISTAS EM TRABALHOS EM CHAPAS DE METAL

Emyr Silveira  
Michel Fares

##### ESPECIALISTA EM VIATURAS MOTORIZADAS

Oswaldo Nathal Del Tedesco

##### ESPECIALISTAS EM MOTORES

Roberto Cimino  
Anárcido Silva  
João Lopes de Faria Filho  
Glauco Souza Gomes  
Manoel Saturno Machado  
Antonio Geroto  
Theodorico Alves Ferreira  
Humberto Dias Aranhas  
Natzil Villalba

"It is to this point that I wish to call your special attention although it has been explained to you every day during your instruction. I feel certain that the guidance you have received here at E.T.Av. will be with you during all the time in which you are working in the professions for which you are now receiving your diplomas."

"Gentlemen, at the beginning of these ceremonies the Brazilian and North American flags were raised to the masthead together. This symbolic fact in our tribute represents the union of two great countries; the United States and Brazil, the united effort to serve as the balancing element in world peace. Our peoples, there and here, hope that all the blood which was shed during the war will not have been shed in vain. And for mutual understanding, which will surely serve as an example to the world, we will be able to insure a prosperous and lasting peace for our people."

As a remembrance of the date a gift was offered to Dr. Jorge Americano who, after thanking the students, said the following:

"Graduates,"

"During this ceremony I have had you before me, and I have tried to engrave your faces in my mind. I believe I have done so in such a manner that wherever I meet any one of you I will remember this moment. The confidence which I now feel on your sense of responsibility will be, during all your life, a certainty that you will not fail the promise represented by the diploma which you have just received."

During the awarding of the prizes and certificates we had the pleasure of seeing that 3rd. Sgt. Richard Hermann Tempel of the Aircraft Instrument Department was outstanding among his colleagues. He received three prizes.

Gregório Ribeiro Junior  
Eugenio Frederico Santos  
Ozanan Coletto dos Santos



Capitão de Corveta José Rocha Figueiredo Lima e oficiais do curso de Rádio-Telegrafia da Marinha: José Fontenelle, João C. Palhares dos Santos, Carlos Portugal de Carvalho, Edigucho G. Carneiro.

## O Dr. Fernando Lobo fala ao "Papel Pega-Mosca"



Dr. Fernando Lobo, ao proferir seu discurso por ocasião da formatura da 29.ª turma.

Em Washington, onde exerço as funções de ministro conselheiro de nossa Embaixada, sempre acompanhei com o mais vivo interesse, desde os primeiros entendimentos havidos para a sua criação, o que se vem realizando na Escola Técnica de Aviação. Esse interesse aumenta sempre, pois tínhamos a certeza de que, com a instituição dessa Escola, seriam implantados, pela primeira vez no Brasil e talvez na América do Sul, os métodos modernos de treinamento que foram fator preponderante na vitória final das Nações Unidas.

É sabido que esse novo sistema, ocasionado pela pressão vertiginosa dos acontecimentos (já que os Estados Unidos dispunham de pouco tempo para preparar o seu potencial militar) consiste na aplicação no elemento humano, dos mesmos princípios adotados na produção industrial, isto é, no treinamento em cadeia, com a divisão do trabalho em uma série de operações e a conseqüente especialização em cada uma delas.

As Official Adviser of our Embassy in Washington, I have been following the accomplishments of Escola Técnica de Aviação with the greatest interest ever since the first agreement was made for its creation. This interest has been increasing steadily because we felt certain that, with the installation of this School, we would have for the first time in Brazil and perhaps in South America the modern methods of training which were preponderant in the final victory of the United Nations.

It is known that this new system, brought about by the pressure of events, (the United States had little time in which to prepare its military strength) lies in applying to the human element the same principles which are used in industrial production, that is, training in series. The work is divided into a series of operations each of which is, consequently, specialized. Thus, just as a bomber or an automobile runs through the production line with precise perfec-

Assim, tal qual um bombardeiro ou um automóvel, que percorre uma linha de produção perfeitamente cronometrada, percorre também o aluno a linha de instrução, passando de um professor a outro, até a graduação.

Durante minha permanência nos Estados Unidos, tive oportunidade de visitar todas as grandes organizações, tanto militares, quanto industriais, organizações essas que obedecem a uma planificação total. Esses planos, em geral são nos Estados Unidos, muitos demorados e minuciosamente calculados até os mínimos detalhes, seguidos de uma execução extremamente rápida.

Os resultados surpreendentes já colhidos na Escola Técnica de Aviação, farão, estou certo, com que sejam aplicados os mesmos princípios em todo o Brasil, pois que constitui essa Escola uma verdadeira lição viva de realizações práticas, aberta a todos os visitantes que depois de alguma observação poderão aplicar, nas instituições em que exercem suas atividades, o que ali aprenderam.

Evidentemente não seria aconselhável apenas a vinda de técnicos estrangeiros ao Brasil mas também a ida ao exterior de nossos especialistas. Assim, tenho a satisfação de referir aqui a um programa de treinamento industrial, ora em negociações, de 1.500 rapazes, que iriam aos Estados Unidos aperfeiçoar seus conhecimentos. Esse programa seria executado dentro de cinco anos e foi empreendido por iniciativa do Dr. Ary Torres, tão conhecido em São Paulo. A título de exemplo do que se vem realizando nesse setor nos Estados Unidos, basta mencionar a presença, neste momento, em Washington, de 1.300 chineses recebidos pelo "International Training Administration".

Seria também interessante, para desenvolvimento do ensino técnico entre nós, a vinda de professores americanos ao Brasil, para uma série de cursos, e conferências no gênero das que aqui foram recentemente realizadas sobre Metalurgia na Escola Politécnica de São Paulo, também por iniciativa do Dr. Ary Torres. Tomo a liberdade de sugerir a organização de curso idêntico ao de "Industrial Management", por um grupo de professores selecionados, curso esse que também muito interessa aquêle nosso pátrio.

São essas as ligeiras observações que me ocorre fazer, por ocasião da minha visita à Escola Técnica de Aviação.

tion, so does the student run through the instruction line, passing from one Instructor to another, up to graduation.

During my stay in the United States I had the opportunity of visiting all the great organizations, military and industrial, all of which follow a perfect plan. In the United States these plans are generally calculated carefully and to the smallest details and are then executed with great speed.

I am sure that the same principles used by Escola Técnica de Aviação to obtain such remarkable results will be applied throughout Brazil, because this School is a vivid example of practical accomplishment. It is open to all visitors who, after observing a little, can apply what they have learned here to the organizations in which they work.

Evidently it would not be advisable that only foreign technicians should come to Brazil but also that our specialists should go to foreign countries. Thus, I have the pleasure of referring here to an industrial training program, which is now being discussed, for 1,500 young men to go to the United States to improve their knowledge. This program would be put into effect within five years time and owes its organization to the initiative of Dr. Ary Torres who is so well known in São Paulo. As an example of what is being done in this field in the United States, it would be enough to mention that there are 1,300 Chinese there at the moment under the care of the "International Training Administration".

For the development of our technical learning it would also be interesting if North American professors should come to Brazil for a series of courses and conferences on the same lines as those recently held at the "Escola Politécnica" of São Paulo on Metallurgy, also through the initiative of Dr. Ary Torres. I take the liberty of suggesting the organization of a course identical to that of "Industrial Management" in which Dr. Torres is also very much interested.

These are the few remarks which have occurred to me during my visit to Escola Técnica de Aviação.

Montagem e Manutenção — uma fase do dept. de Aviação.  
Os alunos são: Borges (1181), Zocca (1183) e Batata (1182).



## Marcha para Oeste

### ALAVANCA PARA O PROGRESSO DO BRASIL

Florivaldo Gomes (1648)

Não é de hoje que se projeta fazer do Brasil uma nação unida internamente, e de ideais unos.

Há alguns anos, foi criada e difundida a máxima que unia nortistas e sulistas num amplexo de gigantes, e sua essência era a seguinte: "Não há Estados, grande Estados pequenos, Estados que obedecem, ricos e pobres, todos são pequenos, todos são iguais, grande é apenas o Brasil". Esta máxima foi uma verdadeira alavanca para o progresso brasileiro, pois uma nação unida por um único laço de sentimentos é uma nação que se desenvolve pelo esforço de seus filhos e com riquezas próprias. Todavia, no "hinterland" da Pátria, ainda não se fizera nada que provasse que éramos "um por todos e todos por um"; portanto, era necessário que repercutisse nos interiores a obra benemérita do trabalho em conjunto. Os primeiros passos com relação às medidas a serem tomadas nesse sentido, no dia 8 de Agosto de 1940, são dados com a fundação da "Cruzada Rumo ao Oeste". Era o começo da exploração das nossas riquezas centrais. O tempo passava e parecia que a idéia ia ser relegada ao esquecimento, porquanto ninguém se manifestava para seguir o rumo indicado.

Procurando-se dar maior incentivo, no mesmo mês da fundação da Cruzada, são visitadas as regiões de Goiás e Mato-Grosso, entrando-se em contato com os nativos que vivem às margens do Araguaia, ouvindo-se as suas queixas e estudando os seus problemas para melhor poder socorrer-los.

Mesmo com todo este incentivo, as mentalidades litô-râncas, na sua maioria, ainda preferiam comentários sobre futilidades a ter que pensar na causa do caboclo. Para que pensar no Oeste? Se lá não existia nenhuma grande metrópole, nenhum grande centro industrial e nem ao menos boas estradas; logo, era desnecessário sacrificar energias por ele. Estes que assim pensavam, pareciam ignorar que para possuir, é necessário construir.

Porém, ainda havia quem tivesse diferente maneira de pensar. Em São Paulo, na Escola de Engenharia do Ins-

The thought of making Brazil a unified nation with the same ideals is not a new one.

Some years ago a maxim was created and spread. It united northerners and southerners in a gigantic embrace and its essence was as follows: "There are no great states and small states, states that order and states that obey, rich and poor states, they are all small, they are all equal, only Brazil is great." This maxim was a real lever for Brazilian progress because a nation which is united by the same sentiments is a nation which will develop itself through the efforts of its sons and with its own richness. However, nothing had yet been done in the "hinterland" to prove that we were "one for all and all for one"; and it was therefore necessary that the beneficial results of team-work should be felt. The first steps towards reaching this objective were given on August 8, 1940, with the creation of the "Crusade to West." Thus our rich central regions began to be explored.

As time went by it looked as if the idea would fall into oblivion because nobody seemed willing to follow it. In the same month in which the "Crusade" was started those who organized it tried to encourage it by visiting the regions of Goiás and Mato-Grosso. They came into contact with the natives who live on the banks of the Araguaia, listened to their complaints and studied their problems so that they might be given better assistance.

Even with all this encouragement the people on the coastline preferred to talk about futilities rather than think about the native.

Why think about the West? It had no big, no great industrial center and not even good roads. It was unnecessary to waste energy on it. Those who thought in this manner forgot that one must build something in order to have it.

However, there were still some persons who had a different way of thinking. In São Paulo, at the Engineering School of Mackenzie College, young Joaquim Cruz Sérgio Ferreira became enthusiastic over the cause of the West.

(Continua na pág. 8)



Nota-se um grande desânimo ANTES do almoço...



Não há nada como um bom descanso, DEPOIS do almoço...





Dept. de Viaturas Motorizadas.

Sentados: Lopes (1636), Barbosa (E-160), Garcia (1635),  
Buscarine (1638).

Em pé: Sinesio, Travor, Instrutor. Santana (E-110), Carneiro (ET-24), Caldas (1637), Millan (EE-210).

tituto Mackenzie, o jovem Joaquim Cruz Sérgio Ferreira, entusiasmado pela causa Oesteana, abandona os estudos e procura propagar a idéia do movimento, no âmago de nossa sociedade. Apoiado pelos amigos e simpatizantes da causa, vai ao Rio de Janeiro a fim de solicitar meios necessários para fundar uma sociedade que tivesse por finalidade, desbravar e colonizar o centro do oeste brasileiro; porem, não consegue plenamente o que deseja. Ao retornar a São Paulo publica o livreto "Movimento Oesteano", no qual exprime o significado da "Marcha para o Oeste". Consegue então reunir maior número de adeptos da idéia, entre estes, o Dr. Paulo Paulista de Ulhôa Cintra, irmãos Coimbra Bueno, fundadores da "Cruzada Rumo ao Oeste", Cassiano Ricardo, autor do livro "Marcha para Oeste", e inúmeras outras pessoas de destaque. A imprensa, também não falhou com o seu apoio, porquanto os jornais "A Gazeta", "A Noite" de São Paulo e "A Manhã" do Rio de Janeiro, publicavam entrevistas, fotografias e comentários sobre o assunto. Começara a surtir efeito a sã e justa propaganda que o jovem Sérgio Ferreira iniciara, mas, vindo a guerra, seu trabalho teve que ser interrompido; ingressando no C.P.O.R. graduou-se oficial do Exército Nacional, (hoje, chefe a Secção de Estatística desta Escola) e devido as suas novas obrigações para com a Pátria, ficou o Oeste privado de um grande e sincero defensor.

Entretanto, o trabalho que fizera, não fôra em vão, pois a 3 de Outubro de 1943 era assinado um decreto autorizando a instituição da Fundação Brasil-Central, que tomaria a si a responsabilidade do desbravamento e colonização das zonas compreendidas nos altos rios Araguaia, Xingú e no Brasil central e ocidental.

Deixava, assim, de ser miragem, a visão dos brasileiros que lutavam para serem filhos de uma nação, progressista e forte.

Desde então, muito se transformou o centro ocidental brasileiro. Lá, abrem-se novas estradas todos os dias, fundam-se cidades, movimentam-se fábricas, explora-se o subsolo e as ricas florestas, educa-se a criança e auxilia-se o homem; enfim, faz-se tudo que seja capaz de concorrer para elevar o tão sagrado nome de nossa Pátria e de seus abençoados filhos.

He gave up his studies and tried to spread the idea in the heart of our society. Supported by his friends and sympathizers he went to Rio de Janeiro to see if he could obtain the necessary means for founding a society with the purpose of exploring and colonizing the West of Brazil.

He did not quite get what he wanted. Returning to São Paulo he wrote the book "Western Move" (Movimento Oesteano) in which he explained the meaning of "March to the West." With this he gathered a greater number of supporters among whom were: Dr. Paulo Paulista de Ulhôa Cintra; the Coimbra Bueno brothers, founders of the "Crusade to the West"; Cassiano Ricardo, author of the book "March to the West" and several other outstanding persons. The press also offered its support and the newspapers "A Gazeta", "A Noite" of São Paulo and "A Manhã" of Rio de Janeiro, published interviews, photographs and articles on the subject.

The wholesome and honest propaganda started by young Sérgio Ferreira was beginning to take effect, but when the war broke out his work had to be interrupted. He entered the Officers' Reserve Course (C.P.O.R.) and became an officer in the National Army, (today he is the head of the Statistics Dept. of this School) and, owing to his new obligations to the country, the West was deprived of one of its most sincere defenders. However, his work had not been done in vain for, on October 3, 1943, a decree was signed authorizing the forming of the "Brazil-Central Foundation." This organization would be responsible for the exploring and colonizing of the zones around the rivers Araguária, Xingú, central and western regions of Brazil.

The vision seen by the Brazilians who were fighting for a unified, progressive and strong nation, was no longer a mirage.

Ever since then the western and central regions of Brazil have changed a great deal. New roads are opened there every day. New cities are founded, factories are started, the sub-soil and forests are explored, children are educated and help is given to man.

In short, everything is being done to promote the sacred name of our country of its sons.



Alunos Clemente (829) e Assis (827), do Dept. de Link, sob a orientação de Mr. Adragna.

## MINISTÉRIO DA AERONÁUTICA



**VÃO COMPLETAR O CURSO DE AVIAÇÃO NOS ESTADOS UNIDOS.** — Uma nova turma do Centro de Preparação de Oficiais da Reserva da Aeronáutica, composta de cinquenta alunos, acaba de ser preparada para seguir rumo aos Estados Unidos, onde completará, em suas escolas de oficial da Reserva da FAB. O coronel aviador Loyola levou ontem a referida turma à presença do ministro da Aeronáutica, que a recebeu em seu gabinete, dirigindo palavras de incentivo aos seus componentes. A fotografia acima foi tomada durante a apresentação.

### VAMOS COMEMORAR CONDIGNAMENTE A PASSAGEM DA "SEMANA DA ASA"

Desde 1930 que se comemora no Brasil a "Semana da Asa". Compreende a semana que enquadra o dia 23 de outubro, data de grande relevo na História da Aviação, por ter sido o dia em que, no ano de 1906, nosso glorioso patriota Santos Dumont conseguiu pela primeira vez em todo o mundo elevar um mais pesado que o ar utilizando unicamente os meios de bordo.

Este ano, em S. Paulo, as comemorações foram confiadas a uma comissão, que ficou assim constituída:

Comissão de honra dos festejos — presidente, Brigadeiro do Ar, Armando de Melo e Souza Ararigboia; membros — ten. cel. av. Nelson Lavaniere Wanderley, ten. cel. av. Julio Americo dos Reis, ten. cel. av. eng. João Mendes da Silva, major av. Hildegardo Silva Miranda, major av. Afonso Celso Parreiras Horta; sr. Francisco Pignatari e representantes das companhias de navegação aérea Panair do Santos-Dumont e Transcontinental.

Comissão Executiva: presidente, dr. Joaquim Gabriel d. Melo, (recepção e assistência); dr. Bernardo Ciambelli Dias Menezes (publicidade); ten. av. Paulo Naves (E.T.Av.),

The "Week of the Wing" is celebrated in Brazil since 1930. It is the week which includes the 23rd of October, an outstanding day in history of aviation. On this date, in 1906, our glorious countryman Santos-Dumont managed to fly a heavier-than-air craft for the first time in the world.

This year in São Paulo the celebrations were intrusted to a commission which is made up as follows:

Penteado; membros: Jorge A. Veiga e dr. Geraldo Homem (Banquete); Hilário Corrêa, Armando Brussolo e Joaquim

O programa a ser desenvolvido constará das seguintes itens:

- Desfile e entrega de diplomas da E.T.Av. no parque Anhangabaú. (É a primeira vez que tal cerimônia se realizará fora do recinto da Escola);
- Concentração de aviões dos aeroclubs do interior;
- Banquete de confraternização, do que participarão elementos da aeronáutica civil e militar, comercial e particular;
- Visita do 1.º Grupo de Caça sob o comando do cel. Nero Moura, com demonstrações sobre a cidade;
- Visita à E.T.Av. de todos os membros dos aeroclubs do interior participantes das comemorações;
- Homenagem aos pilotos veteranos da aeronáutica.

As datas estão sendo objeto de cogitação, exceto quanto ao item a), para o qual foi fixada a de sexta-feira, dia 26.

The program includes the following items:

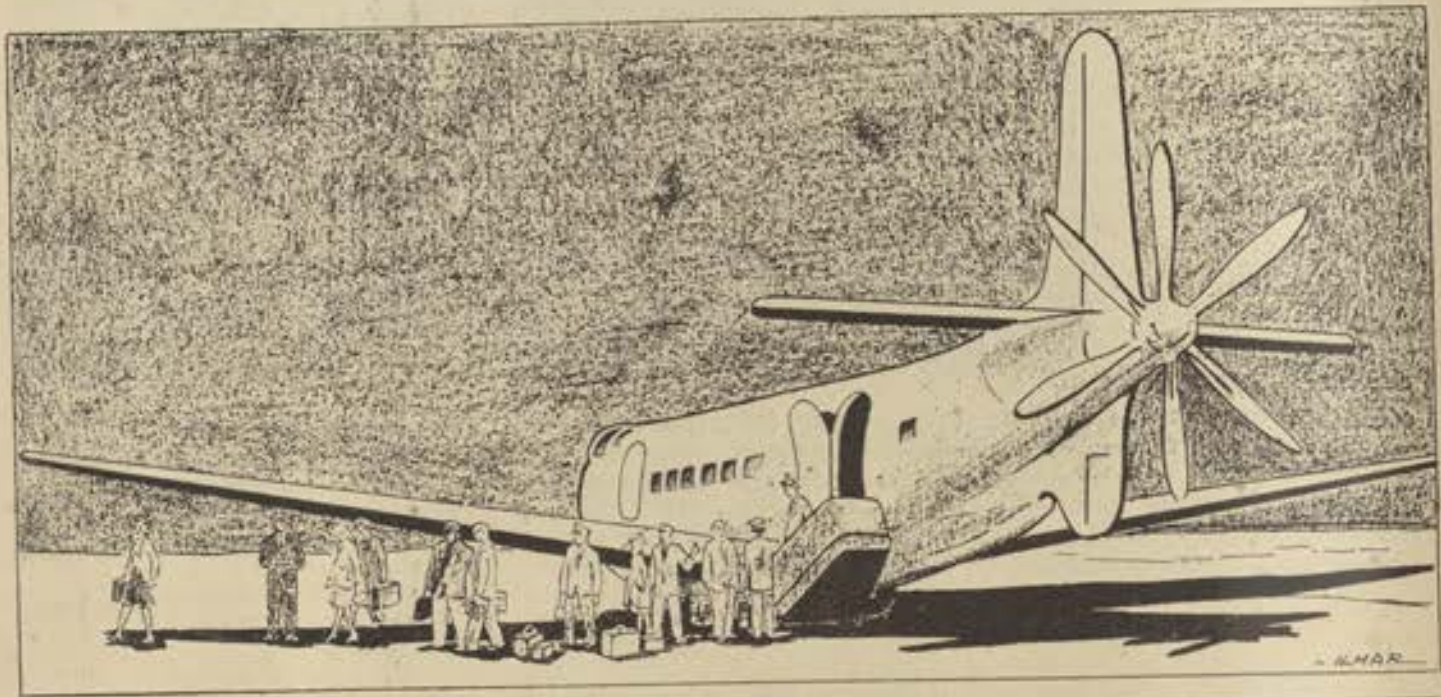
- A graduation ceremony and review at the Anhangabaú Park. (This is the first time that this ceremony will take place outside the School).
- Demonstrations made by airplanes brought by the airclubs of the interior.
- A banquet which will be attended by dignitaries of civil and military aviation.
- A visit of the First Pursuit Group commanded by Col. Nero Moura with flight maneuvers over the city.
- A visit to E.T.Av. by all members of the Airclubs which will take part in the celebrations.
- A tribute to the veteran pilots of Aviation.

The dates are still being discussed with exception of item a), which has been set for Friday 26.

## O NOVO DC-8

Este é o desenho de mais um avião de transporte criado pela Douglas Aircraft Co. Trata-se do DC-8, que segundo dizem, é 50 por cento mais veloz que o DC-3, conhecido na força aérea do exército norte-americano como C-47. Este novo aparelho possui hélices contra-giratórias colocadas na cauda e é movido por motores resfriados a líquido, montados na fuselagem. Isto evita a colocação de naceles nas asas, aumentando assim a superfície de sustentação das mesmas. Informa-se que o exército aprovou os dois modelos experimentais e que o avião passará a ser produzido dentro em breve.

This is a three dimensional drawing of a DC-8 another of the long line of transport planes created by the Douglas Aircraft Co. The plane is said to be 50 percent faster than the standard DC-3, known to the United States Army Air Force as the C-47. The plane has counter-rotating propellers mounted at the tail, and is powered by liquid-cooled engines mounted in the fuselage. This leaves the wings free of nacelles with better lift distribution resulting from the more effective wing span. It is reported that the army approved the two experimental models and the plane will soon go into production.



## HOMENAGEM

### BIGUA

Na semana finda tivemos, na 4.ª esquadilha, uma cerimônia íntima e simples porém muito significativa. Tratava-se de uma homenagem ao nosso comandante sr. Tenente Runha, por motivo triplice: seu aniversário, sua promoção a sua saída do comando da esquadilha.

Pelos alunos da esquadilha, num rápido e sintético improvisado falou China Clipper realçando a camaradagem existente entre os componentes dessa família unida que é essa sub-unidade da E.T.A.V., e também a grande e espontânea amizade surgida entre a esquadilha e seu grande comandante. E em nome da esquadilha, fez a entrega de uma lembrança ao Tenente Runha.

Respondendo, o homenageado agradeceu, surpreso com a inesperada demonstração de amizade em tão curto tempo.

Usando da palavra o sr. Tenente Amazonas, o amigo n.º 1 da esquadilha, com belas e sugestivas palavras referiu-se à personalidade do homenageado.

Não fugindo ao popularíssimo rifão que diz: "Tudo o que é bom dura pouco", o sr. Tenente Runha deixou a 4.ª esquadilha para ocupar um posto mais elevado na administração desta grande escola.

Sentimos muito porque fomos forçados a dar "até logo" ao Tenente Runha, entretanto, estamos contentes, pois não foi necessário que dissessemos "adeus".

Last week the 4th squadron, in a simple but touching ceremony honored Lt. Runha. This ceremony had three purposes: it was the day of his birthday, promotion and departure.

China Clipper spoke briefly on behalf of the students, mentioning the great friendship existing among the members of the squadron and also of the great friendship of them towards its commander. He presented Lt. Runha a fine gift in the name of the students.

Lt. Runha was touched by this demonstration of friendship which had grown in a very short time and heartily thanked them for the gift.

Lt. Amazonas, friend number one of the squadron, spoke about the lieutenant's personality.

Nevertheless, there is a popular saying: "Everything that is good does not last." And that is why we lost Lt. Runha from the 4th squadron to the administration of the School.

We felt sorry when we said "Farewell" to him, but it was good to know that we didn't have to say "good-bye".

## CARTAS CIRCULARES AOS SRS. PAIS DE ALUNOS

## EXPRESSÕES DE APÓIO QUE ESTIMULAM O TRABALHO DOS DIRIGENTES DESTA ESCOLA

A Secretaria da Administração Militar desta Escola, por intermédio da Secção de Propaganda, continua a enviar aos Srs. Pais de Alunos — à medida que estes vão sendo matriculados — a carta circular que pede a suspensão da remessa de dinheiro e objetos não estritamente necessários, a fim de não prejudicar as condições iguais e disciplina interna deste Estabelecimento. Aliás, a circular referida já foi publicada pelo "Pega-Mosca" e pela imprensa desta Capital, tendo recebido os mais francos elogios essa iniciativa do nosso Comandante.

A propósito, publicamos hoje alguns trechos de cartas recebidas pela Secretaria da E.T.Av., todas elas aplaudindo inteiramente a medida adotada e dando-lhe ao mesmo tempo incondicional apoio. Escreve de Manaus (Amazonas) o Sr. Francisco Antonio de Campos, pai do aluno José das Neves Campos, dizendo entre outras coisas: "Ciente das recomendações mencionadas em sua circular, posso afirmar que elas serão rigorosamente obedecidas, pois estou certo que a minha colaboração junto a V.S. é indispensável para que possamos alcançar o objetivo desejado".

O Sr. José Belmont, pai do aluno Ari Belmont, de Santos, declara: "Congratulo-me prazerosamente com o belo espírito de igualdade e fraternidade mantido pela Escola, visando o nivelamento das condições dos alunos". Destacamos também um trecho da carta do Sr. Raimundo Freire da Costa, pai do aluno Antonio Freire da Costa: "Depois que recebi a referida informação fiquei reconhecidamente maravilhado e me é dado elogiá-la sempre". De uma carta do Sr. Alvaro de Brito Prata, pai do aluno José de Brito Prata, transcrevemos o trecho seguinte: "Desejamos cooperar para manter a disciplina e fazer com que nosso filho seja útil ao Brasil e também à nossa gloriosa aviação" o pai do aluno Raimundo Nonato Magno Reis, Sr. João Candido Reis, expressa-se da seguinte maneira, num trecho de sua carta: "Pelas informações recebidas de meu filho, confirmando agora pela circular de V. S., estou ciente de que os alunos integrantes desse Estabelecimento são bem tratados e recebem todo o conforto necessário à boa saúde e apresentação. O Sr. João Candido Reis reside na Vila de Icoraci, no estado do Pará e promete todo o seu apoio no sentido de cooperar com o Comando desta Escola.

Inúmeras outras cartas são diariamente recebidas, as quais têm servido para estimular cada vez mais o trabalho dos dirigentes da E.T.Av., no sentido de proporcionar um padrão de vida sempre melhor aos seus alunos.

Through the Propaganda Department, the Secretary of the Military Administration is sending a letter to all parents of students enrolled whereby it is requested that no money or thing that are not strictly necessary be sent to them, to prevent disorganization of discipline in this institution. This letter has already been published in the "Papel Pega-Mosca" and the outside press, and this act of our commander has been received with word of praise.

The Secretary of the School has been receiving many letters regarding this subject, and we shall publish excerpts of them. Mr. Francisco Antonio de Campos, father of student José Neves Campos of Manaus, State of Amazonas, said among other things: "I acknowledge receipt of your letter, and assure you that your recommendations will be strictly followed as I perfectly understand that it is only with mutual cooperation that we shall attain the desired purpose".

Mr. José Belmont, father of student Ari Belmont, from Santos, remarked: "I congratulate you on the wonderful spirit of equality and fraternity maintained at the school, placing all the students in the same social level". We also received a letter from Mr. Raimundo Freire da Costa, father of student Antonio Freire da Costa, who said: "Upon receiving the referred to information, I was very much impressed, and whenever possible, I praise it". From a letter from Mr. Alvaro de Brito Prata, father of student José Prata, we took the following excerpt: "We are eager to cooperate to maintain discipline, thus aiding our son to be useful to Brazil and also our glorious aviation." Said Mr. Candido Reis, father of Raimundo Nonato Magno Reis: "According to information received from my son, confirmed by your letter, I am sure that students enrolled in this School receive the necessary comfort and attention required for good health and appearance." Mr. João Candido Reis is a resident of Icoraci, on the state of Pará and is always willing to cooperate with the Commander of the school.

We receive daily many other letters and they are a continuous stimulation to the leaders of E.T.Av. who always endeavour to improve the standard of life for its students.

## "ACESSÓRIOS DO MOTOR"

Ruy P. de Oliveira (1046)

Nestes últimos anos, a evolução da aviação tem sido consideravelmente aumentada; tanto em tipos de motores, como também, em vários aperfeiçoamentos alcançados pela técnica moderna.

Nos motores de aviação, cada acessório, cada peça por menor que seja ou função que tenha a desempenhar, é sempre o motivo de prévios estudos e várias experiências.

Entre muitos outros acessórios de real necessidade no equipamento de um motor, quero tomar por exemplo para esse assunto, o magneto e o motor de partida.

Ao magneto destina-se a importante missão de produzir a centelha que irá inflamar a mistura nos cilindros.

O magneto antes de ser adaptado ao motor

In these last years the evolution of aviation has increased considerably not only in types of engines, but also in several improvements made by modern technique.

In aviation engines, each accessory, each part, (no matter how small it is or what function it has) is always cause for previous study and many experiments.

From the many accessories of real necessity in the equipment of an engine I will take the magneto and self starter as examples for this subject.

The magneto has the important mission of providing the spark which will ignite the mixture in the cylinders.



Mr. Miller e o melhor aluno de Motores.

deve ser muito bem regulado; nota-se que a folga de seus platinados devem ser exatamente a determinada pelas especificações. Após montado no motor deve coincidir exatamente com o número de graus antes do ponto morto superior no cilindro n.º 1.

Depois de observado tudo isto, estará o magneto pronto para desempenhar o seu papel de uma fonte geradora e fornecedora de energia elétrica de alta tensão.

Mas, por sua vez, o magneto não poderia obter seu início de movimento se não fôra um motor de partida.

O motor de partida é o primeiro a funcionar, pois a ele cabe a função de dar partida ao motor do avião; quando então o mesmo entra em movimento é que teremos a força para o funcionamento do magneto.

The magneto must be very well regulated before it is adapted to the engine. The opening of its points must be in exact accordance to specifications. Once installed on the engine it must coincide exactly with the number of degrees before the top dead center of cylinder N.º 1.

After all this has been carefully observed the magneto is ready to perform its function as a generator of high tension electric energy.

But in turn the magneto could not obtain its initial movement were it not for the starter.

The starter is the first thing to come into action for it has the function of starting the plane's engine which, when started, provides the power for the functioning of the magneto. It can be operated electrically or manually.

(Cont. na pág. 14).

# CALOUROS EM DESFILE

## CALOUROS DO DEPT. DE TRABALHOS DE MADEIRA



1.º plano — Astor Sampáio (1455), São Paulo; José de Assiz Martins (1460), Sta. Cruz do Rio Pardo, neste Estado.  
2.º plano — EP-3 Simão Acosta Rivas; Plínio A. Camargo (1562) de Assis, São Paulo; Paulino Marinho Pires (1564) de Duns Barras, Rio de Janeiro; Milton Fealho (1565) de São Carlos, São Paulo.

Atrás — Arnaldo Carrara (1467) de Esp. Santo do Pinhal, neste Estado e Rubens Maroti (1458) de Guarapiranga, S. Paulo; Aloísio Fonseca (1435) de Celina, Espírito Santo.

## CALOUROS DO DEPT. DE AVIOES

1.º plano — Ruy Ferreira Falo (1587) de Belém do Pará; Newton C. Dias Tavares (1581) de Santos, S. Paulo e Francisco José da Gama (1590) de Teófilo Ottoni, Est. de Minas Gerais.



2.º plano — Jair Monteiro (1576) de Marques de Valença, Rio de Janeiro; Helomar Mordachini (1583) de Pederneras, S. Paulo; Cesar Ribeiro (1579) de Caxambú, Minas Gerais; Miguel Gonçalves (1585) de Pirajú, São Paulo e Sylvio Pereira (1586) do Distrito Federal.

3.º plano — Wilson A. Borges Leal (1588) do Dist. Federal; Silas Rodrigues Rosa (1578) de Jacarezinho, Paraná; Guymene Marques Batista (1589) de Belém do Pará; Fidelis Fravio Bueno (1577) de Castro, no Paraná; Raymundo Gomes (1554) de Cachoeira de Itapemerim, Espírito Santo.

## CALOUROS DO DEPT. DE RADIO E MOTORES



A frente — Hldefonso L. Gonçalves (1551) de Uberlândia, Minas Gerais; Antônio Ribeiro Guimarães (1556) de Sta. Bárbara, São Paulo; Nelson Barros Santos (1500) de Belém, Pará; Geraldo Sant'Ana (1561) de Rio Preto, São Paulo.

Atrás — Aluno 1354; João Perroud (1569) de São Paulo, Capital; João Pinto (1514) de São Paulo; Hugo Franz Westphal (1575) de Belo Horizonte, Minas Gerais; Luiz de Almeida Justa (1574) de Campinas, S. Paulo; José Cupertino Sobr. (1573) de Uberlândia, Minas Gerais; Julio A. Dias da Silva (1568), de São Paulo, Capital; Hélio Bertoni (1409) de Niterói, Rio de Janeiro.

## CALOUROS DO DEPT. DE LINK



1.º plano — Joaquim Ferreira Ivo (1517), de Paralbuna, São Paulo; Newton Abreu (1513) Goiás, Rio Verde; Lucino Gopfert (1510), de Caçapava, São Paulo; Gerdal de Almeida (1509) de Varginha, Minas Gerais.

2.º plano — Desdado de Barros Ferreira (1516), Campinas, São Paulo; Waldemar del Paz (1515) de S. Paulo, Capital; Benedito Virgilio (1512) de Carvelas, Baía; Igni Sartana Antunes (1511) de Goiás, Goiás.

## CALOUROS DO DEPT. DE CHAPAS DE METAL



A frente: — Hermógenes Alves Barros (1539) de Carolina, Maranhão; Nehemias Batista Castro (1538) de Belém do Pará.

Atrás: — Darcy Hélio Santos (1542) de Pirassununga, São Paulo; Oswaldo Marron (1542) de Belém do Pará; Cid Petry Maciel (1543) de São José, Sta. Catarina; Haroldo Valdez de Araujo (1508) de Belém do Pará.

## CALOUROS DO DEPT. DE HELICES.



Raymundo Magno Reis (1599) de Belém, Pará; Waldemares T. do Pinho (1557) de Pará, Belém do Dept. de Soldagem; Oswaldo Alves Souza (1600) de Vela Vermelha, em Minas Gerais; Dilermano Monteiro Rocha (1568) de Curitiba, Paraná.

## CALOUROS DO DEPT. DE HIDRAULICA



João Pinheiro da Silva (1529) de Belém do Pará; Luiz Souza Azambuja (1530) de Sto. Angelo, Rio Grande do Sul e Nelson Teixeira (1531) de São Paulo, Capital.

## ACESÓRIOS DO MOTOR

Os motores de partida podem ser operados elétrica ou manualmente.

Quando eletricamente estes são ligados a um acumulador de energia (bateria), esta por sua vez fornece-lhe uma energia suficiente para energizá-lo até o ponto de engrenar o motor.

O motor de partida é constituído por muitas peças; destacando-se as que requerem maiores cuidados, temos: as escovas, as bobinas e o comutador (coletor).

Com referência aos acessórios acima, podemos dizer que são alguns dos essenciais para que possamos manter um avião em condições de voo, garantindo assim, o progresso da nossa aviação, tanto nos tempos de paz, para os transportes aéreos, como na guerra e na defesa do território nacional.

When the starter is operated electrically it is connected to an accumulator battery which energizes it sufficiently so that it can start the airplane engine turning.

The self starters are made up many parts and the following are the ones which require the greatest care: the brushes, the coils and the commutator (collector).

With reference to the above accessories we can say that they are some of the essential parts for an airplane to be kept in flying conditions, thus guaranteeing the progress of our aviation, in peace time, for air transport, and in war time, for the defense of the national territory.

## FATOS EM REVISTA

Foi promovido ao posto de 1.º Ten. Res. 2.ª Classe do Exército, o 2.º Ten. Oswaldo Runha, Oficial desta Escola e atualmente exercendo a função de Adjunto do sr. Cap. Assistente ficando-lhe a inspeção administrativa das Equadrilhas. Vindo de Lins, onde servia no 3.º/5.º R. L., chegou em S. Paulo já com o objetivo de servir na Escola Técnica, onde se apresentou a 6/6/1945. Terminou o curso de Oficial da Reserva no C.P.O.R. de S. Paulo em Outubro de 1942. Ao brilhante Oficial, esta seção cumprimenta, augurando-lhe uma carreira cheia de heróicos sacrifícios, em benefício da Pátria Brasileira, já que ser militar é mesmo sacrificar-se pelo bem comum.

Apresentaram-se para servir nesta Escola, no dia 6/10/1945 os 2.ºs. Tens. R-2 Lydio Abrão Bassil e Paulo Cintra de Oliveira que foram classificados como auxiliares da IM-1.

Fêz anos no dia 15 p.p., o Sr. Donald Sprague, nosso Diretor de Pessoal. Dono de fino tratamento, o Sr. Sprague grangeou desde a sua entrada nesta Escola largo círculo de amigos. Está entre nós há dois anos, sendo que todo seu tempo sempre foi dedicado ao constante progresso da E.T.Av. Grangeou também inúmeras amizades fóra da escola, entre brasileiros e seu espírito de cooperativismo e eficiência é reconhecido por todos nós. Sr. Sprague, queira aceitar nossos votos coletivos de muitas felicidades.

Coincidindo com a notícia de sua recente promoção, o Ten. Oswaldo Runha completou mais um ano de sua preciosa existência no dia 7 de Outubro do corrente ano. Parabéns sinceros por mais este motivo.

Fêz anos dia 17 do corrente a Exma. Sra. Dna. Estela Ferreira de Carvalho, digna esposa do Dr. José Gonzaga Ferreira de Carvalho, Oficial Médico desta Escola. Exemplar esposa e senhora de fina educação é a Senhora Ferreira de Carvalho devedora de amizade de todos que com ela convivem.

Os seguintes funcionários desta escola fizeram anos durante esta semana:

- No dia 10 Srta. Gessy de A. Pavão da SM-6 e Horacio Camilo dos Santos, corneteiro.
- No dia 11 Ney Francisco Marcucci, da AM-8.
- No dia 15 O 3.º Sgt. João Rodrigues Garcia, do 1.º G.M.I. que cursa também o Curso Regional de Aperfeiçoamento de Sargentos no C.P.O.R. de São Paulo e ainda no dia 15, Esmeraldo Silva da AM-7.
- No dia 17 Srta. Zilda M. e Silva da AM-3.
- No dia 18 D. Lourdes Trillo da Seção Telefônica e Clodomiro Teotonio da Silva da AM-4.
- No dia 20 D. Maria de Lourdes Bernardes da Seção Telefônica.

Acaba de ser convidado para adjunto de S. Excia., o Brigadeiro Armando de Souza e Melo Ararigboia, DD. Comandante da 4.ª Zona Aérea, o 2.º Ten. Paulo Espindola de Aquino que até pouco tempo servia no 1.º G.M.I. desta escola,

2nd. Lt. Oswaldo Runha, at the present time adjutant of the Captain, was recently promoted to 1st Lt. He is in charge of the inspections of the squadrons. He reported to work at E.T.Av. on July 6th, 1945 and was previously stationed at the 3rd. regiment, at Lins. He finished his course as a reserve officer in São Paulo in October 1942. We congratulate 1st Lt. Runha and wish him a successful and eventful military career as we know that to be an officer means to work for the common welfare and for the benefit of our country.

2nd. Lieutenants R-2 Lydio Abrahão Nassil and Paulo Cintra de Oliveira reported for duty at this school on October 6, 1945. They will both work in the "IM-1".

It is with great pleasure that we register the birthday of Mr. Donald Sprague, our Personnel Manager, on the 15th of October. Mr. Sprague has been with us two years and has spent much time outside of duty for the betterment of E.T.Av. He has made many friends in Brazil and his spirit of cooperation and efficiency is known and appreciated by all. Mr. Sprague, we all join in wishing you many happy returns of the day.

Coinciding with his promotion, we also have pleasure in reporting the birthday of 1st. Lt. Oswaldo Runha on the 7th of October. We again congratulate you and wish you happiness.

On the 17th was the birthday of Mrs. Estela Ferreira de Carvalho, wife of Dr. José Gonzaga Ferreira de Carvalho, Medical Officer of the School. Mrs. Gonzaga is well known and has a wide circle of friends among whom she is held in high esteem.

The following employees had birthdays this month:

- On the 10th Miss Gessy de A. Pavão and Horacio Camilo dos Santos, bugler.
- On the 11th Ney Francisco Marcucci
- On the 15th 3rd. Sgt. João Rodrigues Garcia of the "I.G.M.I.", and Esmeraldo Silva.
- On the 17th Miss Zilda M. e Silva from the AM-3.
- On the 18th Clodomiro Teotonio da Silva of the AM-4 and Miss Lourdes Trillo telephone operator.
- On the 20th Miss Maria de Lourdes Bernardes, switchboard operator.

2nd. Lt. Paulo Espindola de Aquino was invited to be the adjutant of Brigadier Armando de Souza e Melo Ararigboia, commander of the 4th Air Zone. Lt. Paulo E. de Aquino has always been held in high esteem among his colleagues at the "1.º G.M.I.". Papel Pega-Mosca joins his friends in wishing him much happiness and success in his new job.

aonde gosa de grande conceito entre seus colegas. O Papel Pega-Mosca também deseja-lhe felicidades, Ten. Paulo.



Mais energias  
glória da  
29.ª J



O momento mais emocionante para os graduandos:  
quando recebem a ambicionada divisa.



O paraninfo da turma, cumprimenta o 3.º Sgt.  
Emir Silveira.



O Dr. Fernando Lobo e Dr.  
"cocktail" na s



Aspetto da assistência durante a formatura.



O Dr. Jorge Americano  
"Livro

# Os jovens para a a F.A.B. Turma



O dr. Jorge Americano ao entregar um dos três prémios obtidos pelo 3.º Sgt. Richard Hermann Tempel.



Dr. Jorge Americano durante a sessão na sala do comando.



Garbosos e disciplinados, os componentes da 29.ª turma aguardam os seus diplomas.



O Sr. Tempel deixa suas impressões na "Moeda de Ouro".



Aspetto do palanque oficial.



# PAPEL PEGA-MOSCA SPORTS COMMENTS

POR

Alan Pawelek e William Koerner



## CONVERSANDO

Com a volta do sr. Gene Cooper dos E.E.U.U. cantarei meu canto do cisne desta coluna e lhe devolverei o que deixou há alguns meses.

Agora que estou terminando minhas reportagens sinto não ter tido tempo de enumerar como Atletas da Semana, nomes de pessoas que estão tão ligados ao programa de esportes que seria impossível pensar em um, sem pensar no outro. Entre os que não foram homenageados encontram-se:

O sr. Riddle, pois sem a sua cooperação financeira, o entusiasmo, nosso programa de esporte não existiria.

O sr. Sprague, diretor do pessoal, que tanto nos auxiliou, desde que iniciamos nossas atividades até a fase atual, e que tomou a si o encargo ingrato de anunciar as partidas de "softball" e acalmar os ânimos diante de inúmeras controvérsias.

O sr. Arthur Cowan, atleta maravilhoso, que posso dizer sem temer contradições, ser, atualmente, o melhor atleta da escola, e que tem sido a farsa de qualquer quadro em que joga.

O sr. Tom Austin, que é um dos mais valorosos chefes e jogadores devido ao seu sangue frio e grande habilidade.

O sr. Lawrence Hull, grande e feliz cujos golpes certos muito contribuíram no campeonato para o quadro All Stars. Ele está sempre disposto a tomar parte em qualquer esporte, sempre com o mínimo de esforços e o máximo em resultados.

O sr. Bill Koerner, (que não sabe desta reportagem) e que quasi não aparece, pois consegue sair-se sem muito barulho de situações difíceis e até faz com que elas pareçam simples. Pode-se sempre depender dele para um golpe certo ou a vitória final.

O sr. Dover Fouts, é outro que pratica todos os esportes. Joga bola-ao-cesto, voleiból, tenis e "softball" (Dover, serei desculpado se não mencionar o boliche?), com igual habilidade e inteligência. Seu nome foi um dos primeiros na lista da primeira liga de "softball". Só isto seria suficiente... Naturalmente poderia mencionar muitos outros, mas não posso tornar esta reportagem gigantesca. Resumindo: agradeço a cooperação de todos e espero que não deixem a bola parar.

## ATLETA DA SEMANA

Não é um atleta relâmpago, mas pode-se depender dele. É sempre escolhido na seleção de quadros para competições. Na E.T.Av. tem sempre colaborado em qualquer esporte: cestoból, "softball", boliche, voleiból e tenis. Seu nome sempre aparece em ótimos lugares nos resultados finais e também no quadro All Stars.

Salientou-se sobremaneira, como o pegador no atual campeonato de "softball", no quadro All Stars. Assim como a linha de um jogo de futebol não recebe muitos aplausos, também, o pegador no "softball" não é muito elogiado. Porém, todos de seu quadro sabem que ele está presente. Grande Bill, soubemos que você nos vai deixar. Peço não

## JUST TALKING

Now that Gene Cooper is back from his visit to the United States, I shall sing my swan song to this column and let him take over where he so ably left off a few months ago.

One regret that I have in stopping my reporting is the fact that now there is insufficient time to mention and honor those men, as Athletes-of-the-Week, whose names are so closely allied to our athletic program that it is impossible to think of one without the other. For example, among those not already thus honored, there are:

Mr. Riddle, without whose financial support and enthusiasm for athletics our program could never have existed.

Mr. Sprague, our Personnel Director, who gave so much of his time and effort in helping the sports program during its infancy grow to its present stage of full maturity; whose superb umpiring of the softball games forestalled those grievous arguments which were held before he consented to do this thankless task.

Arthur Cowan, a marvelous athlete of whom I can say, without fear of contradiction, is the best athlete in our school today and who has always been the sparkplug on any team with whom he has played.

Tom Austin, whose coolness under pressure and great all around ability in any sport has made him one of our most valuable leaders and players.

Lawrence Hull, that huge, happy, hulking, heckling halucination, whose hitting and pitching were the big factors in the All Stars' championship drive. He is always ready to partake in any sport with a minimum of effort and a maximum in results.

Bill Koerner, (he doesn't know I am writing this) who is seldom noticed because of his quiet manner in performing difficult tasks by his making them look easy. When needed, he is the one who can be depended upon to get that hit or make the beautiful fielding play to win the ball game.

Dover Fouts, another of our very good all around athletes. He plays basketball, volleyball, tennis and softball (you will excuse me, Dover, if I don't mention bowling, won't you?) with equal ability and intelligence. When the list of the leading hitters for the past soft ball league was made his name appeared at the top, which is quite an accomplishment in itself...

Of course there are many other men of whom we could speak, but to do this now would be somewhat of a gigantic task. Let it suffice to say—thanks fellows for your splendid cooperation in all details and—keep the ball rolling.

## ATHLETE-OF-THE-WEEK

He isn't a flashy athlete but always is dependable. He is the type of athlete that is usually chosen first if teams are being picked for competition.

ir pensando que não sentiremos sua falta no quadro de "basket" no qual você fazia sempre os melhores pontos, ou no All Stars, que reconhece que sem você não teriam ganhado o campeonato. O quadro de volleyball, do qual você era o campeão, está perdido sem o incentivo e espírito que você dava nos jogos. Já sentimos sua falta nas últimas semanas. Mesmo uma quarta parte de seu jogo de tenis nos é necessária.

Suba no trono dos campeões, William Boddy, e organize as atividades desta semana, com a mesma colaboração e eficiência dos últimos dois anos.

### VOLEIBÓL

Depois de grandes esforços, o quadro de voleiból dos Instrutores, venceu 4 dos cinco jogos realizados no Pacaembú, quarta-feira, à noite, contra os oficiais. A contagem dessa interessante série de jogos é, no momento, a seguinte: Instrutores, 12 — Oficiais, 8. O que quer dizer que se os oficiais ganharem os três jogos restantes, distribuiremos, como prêmio, medalhas de ouro individuais. Esperamos terminar a série Medalha de Ouro com os cinco jogos finais a se realizarem no Pacaembú. Há porém uma dúvida, pois os oficiais são difíceis de ser vencidos e poderão dar uma surpresa de última hora aos Instrutores que estão muito confiantes em si mesmos.

Os Instrutores estão porém com uma vantagem. Têm que ganhar somente três jogos enquanto que os oficiais têm quatro à frente.

### BOLICHE

#### Motores vs. "Kandidatos"

O quadro do Departamento de Motores, aparentemente não vai desistir. Demonstrando a força que os colocou em primeiro lugar, ontem à noite, ganharam dos "Kandidatos". O primeiro jogo foi ganho por um pino! Daí para frente tornaram-se invencíveis e os jogos seguintes não foram nem fechados. O srs. Goecke e Keenan deram mu-



"Está legal" esta distância, Sr. Beck?

At the Escola Técnica de Aviação this man has always been the backbone of every sport: in basket ball, softball, bowling, volleyball and tennis his name has always been among the top scorers and the better players or the man you had to pick on the All Stars Aggregations.

As a catcher for the present softball champions, the All Stars, he has done a wonderful job. Just as a lineman in football is seldom noticed by the public so a catcher receives few commendations and plaudits while playing softball. But his team-mates know he is there and appreciate him even though words to this effect are seldom spoken.

We hear that you are leaving us soon, Big Bill. Please don't go thinking that you won't be missed by the basketball squad of whom you were top scorer, or by the All Stars, who realize that without you behind the "plate" they may not have won the championship. The volleyball squad, of which you are captain, will be lost without your hard spiking and team spirit and we have already missed, in these few past weeks, your steady tennis game when a fourth was needed.

Ascend to the throne of the champions, William Boddy, and rule those activities for this week which you have supported so faithfully in the past two years.



### VOLLEYBALL

Playing with grim determination the Instructor's volleyball team won four out of the five games played against the Officials at Pacaembú last Wednesday night. The count for this interesting series is now, Instructors—12; Officials—8 which means that if three more games are "ganhared" by the former team, individual gold medals will be their reward. This week it is hoped that the Gold Medal Series will be finished when five more games are scheduled to be played at Pacaembú, but those Officials are always hard to beat and may give the somewhat confident Instructors a surprise.

The Instructors have a large advantage in that they must win only three more games while the Officials have a four game deficit to overcome. But they are great players and competitors, besides being good sports and a fine group of fellows so anything can happen.

### BOWLING

#### Engines vs. Kandidates

That Engine Team evidently is not going to give up. Showing the power which put them in first place they won three from the Kandidates last Sunday night. The initial game was won by one pin! From here on they were unbeatable and the following games weren't even close. Goecke and Keenan paced the winners with sets of 481 and 467 respectively. Karkeet, Meek and B'house

# Secção dos Alunos

Ilka Bruck Lacerda  
e Hylaria Corrêa

## BIBLIOTECA

### RELAÇÃO DAS REVISTAS RECEBIDAS PELA BIBLIOTECA

Entre 8 e 12 de Outubro:

**Revistas recreativas americanas:**

The American legion magazine — April.  
— May.  
— August.  
The Saturday Evening Post — September, 22

**Revistas recreativas brasileiras:**

Careta — 6 outubro.  
Cruzeiro — 6 outubro.  
Em guarda.  
Eu sei tudo — outubro.  
Fon-fon — 6 outubro.  
Revista da Semana — 6 outubro.  
Sete dias em revista — 4 outubro.  
Vamos ler — 4 outubro.

**Revista recreativa argentina:**

Para ti — 28 agosto.

**Revistas de aviação:**

The Aeroplane — July 20.  
The Aeroplane — August 10.  
The Aeroplane — August 10.

Air Force — September.  
Air Trails — October.  
Flight — February, 15.  
— May, 24.  
— July, 19.  
— August, 2.  
— August, 9.  
Flying — August.  
— October.

Mundo aeronáutico — Agosto.  
Panair em revista — Setembro.  
The Pegasus — September.  
Plane facts — August.  
— September.  
Revista aérea latino americana — Agosto.  
Skyways — August.

**Revistas técnicas:**

American machinist — September 13.  
The Ayrshire digest — September, 15.  
Electrical world — September 1.  
— September 8.  
Engineering new's record — August 30.  
Ideias praticas — Septiembre.  
Radio chassis — Septiembre 4.  
Scientific American — September.  
Selecciones técnicas — Septiembre.



Aspecto da Biblioteca.

Estuda como se devesse viver eternamente,  
vive como se devesse morrer amanhã. (John Fiske)

Study as if you were to live eternally, and  
live as if you were to die tomorrow. (John Fiske)

# WHAT'S COOKING

"SPOILER"

("Veneninhos" inofensivos distilados no "alambique" da 4.ª)

Daltônico é o indivíduo que não distingue o verde do vermelho. O Mário Ramondini (1143) "sofreu" dum daltinismo esquisito: não distingue o preto do branco...

Há também o caso do "Turistinha" (1497), que de tão tímido, raramente se olha no espelho. "Tenho vergonha da menina dos meus olhos", diz ele...

O Musa (1680), mais conhecido pelo cognome de "O elefantinho", sofreu no sábado uma das mais amargas decepções de sua vida. Ao dirigir-se a um "garôta" na rua Direita, foi "despachado" com esta:

— Isto é cara ou é barriga?!

Na história econômica do mundo há notícias de "cracks" que abalaram os alicerces de muitas nações consideradas ricas. Individualmente, muita gente milionária passou a pedir esmolas, depois de ter nadado em ouro e, assim por diante.

O intróito foi para melhor ilustrar a desventura do "capichaba" (1740) o popular "beija-flôr". Tendo saído com a "pequena" num dia desses consumiu a sua "fortuna" num piscar de olhos. Gastou Cr.\$ 1,00. Tinha Cr.\$ 1,20. "Tadinho" do "Capi"...

A "Campanha Pró-saneamento da 4.ª" deu belos resultados. O "Cauim" (1186) toma 2 banhos diários. Mas a "turma" faz uma força danada para arrastá-lo para o chuveiro.

When color blind, an individual as a rule cannot distinguish between green and red. Mário Ramondini (1143) is "suffering" from this disease in a different form. He cannot distinguish between white and black...

There is also the case of "Turistic" (1497) who is so shy, he hardly looks in the mirror. "I am ashamed of the girl in my eyes..."

The Musa (1680) better known as the "little elephant" on Saturday, had one of the greatest disappointments of his life. Addressing a girl on Rua Direita she froze him with this remark: "Is that a face or a belly?!"...

History tells of many financial crashes that shook the foundations of nations, considered wealthy. Individually, many millionaires became poor and had to beg after having swum in gold, etc.

This introduction was to illustrate the misfortune of "capichaba" (1740) our popular "humming bird". He went out with his girl the other day and spend Cr.\$ 1,00 of his Cr.\$ 1,20. Isn't it terrible to be poor!...

The "campaign for sanitation in the 4th squadron" had wonderful results. "Cauim" (1186) has two baths a day. But, the gang has a heck of a battle to drag him to the shower...

## COUSAS ABSURDAS...

## IT IS IMPOSSIBLE...

Zé Gabiroba

- ... o Baiano não subtrair (digo, fazer conta).
- ... um americano entender o inglês do Pimentinha.
- ... o Bolinha 1181 não fazer contas.
- ... o Sansão comprar cigarros ou outra coisa qualquer.
- ... o Feguinho não viver na água.
- ... o inglês do Maranhão.

Vocês sabem o preço de um boi?  
Então perguntem ao Oscar 1157.

— Dr. Abóbora você sabe acerca desta agência que vai funcionar junto à escola?

— Sei seu Polidoro pois comprei duas ações de Saesão.

— É verdade que o Bom Moço desmaiou no corredor?

— É sim e sabe porque? Ele não vai tirar o prêmio de disciplina.

O meu boi morreu — é o que deve estar dizendo o dono de boi que o Oscar 1157 matou.

Quem sabe informar sobre aquela bolsa do Bom Moço? (não perguntem a ele).

- ... to prevent "Baiano" from subtracting (figures, of course).
- ... for an American to understand Pimentinha's English.
- ... for Bolinha, N.º 1181 to stop figuring.
- ... to see Sansão purchasing cigarettes or any other articles.
- ... to keep Feguinho away from the water...
- ... Maranhão's English.

Do you know the price of a bull?  
Ask Oscar, N.º 1157.

Dr. "Abóbora", did you hear about the new agency near the school?

— Yes, Mr. Polidoro I already purchased two shares of it from Saesão.

Is it truth that "Good-boy" fainted in the corridor?  
Yes, don't you know why?  
He heard that he wouldn't get the discipline reward...

My bull died. That is what the owner of the bull shot by Oscar, 1157, must be saying.

Does anyone know what happened to that purse of "Good-Boy"?  
(Don't ask him).

## VAMOS TOCAR UM POUCO?

RUI REZENDE



Não há quem não tenha gostado dos "Garotos do Ritmo", conjunto formado por alunos da E.T.Av.

Quando em algum lugar um grupo de rapazes dispostos a tudo se reúne, muita coisa pode acontecer.

É o caso da Escola Técnica de Aviação, onde havendo rapazes bastante dispostos, na verdade muita coisa aconteceu, dando ensejo a que tradições surgissem como novos deveres para os Etavianos, sempre zelosos e compenetrados do papel que desempenham na comunidade em que vivem.

Uma das mais sólidas tradições a ser mantida por todos os alunos da Escola é a Sociedade dos Alunos da Escola Técnica de Aviação, entidade dirigida e fundada pelos próprios alunos e que se tem salientado em diversos setores da nossa vida Escolar.

Outra tradição que se deve prolongar "per secula seculorum", é o nosso Jazz popularmente conhecido como a já famosa "furiosa" e que embora tenha lutado com muitas dificuldades tem sempre conseguido sair-se a contento das incumbências que lhe foram confiadas.

Todos se recordam das primeiras apresentações da "furiosa", fracas a princípio, mas desenvolvendo-se e pro-

Many things can happen to a group of determined, fine boys.

Here at E.T.Av., our students aim to overcome all obstacles and many traditions have been built up among them as they are always conscious of their duty towards the community and country.

One of our traditions which should always be maintained is the student society, "SAETA".

Another of our traditions which we consider necessary to be maintained "per seculorum" is our band, popularly known as the Famous "Furious" which has been doing much regardless of the great difficulties encountered.

Everyone remembers that the "Furious's" performance was very poor at the beginning but developed very quickly.

The original players are not here any longer but the old order was kept: To progress always. Our band lost the services of student 1016, namely Sargeant Odino, Sargeant Melo, or Menezes. New musicians are constantly taking the places of those who must leave, and improve as time goes on.

Shall we play a little? Let's go. Whenever you want to remember a scale of the saxophone or play the violin or even tune a tuba, please call at the School Band and we will be very happy to have your cooperation.

gredindo à medida que o tempo lhe proporcionava mais conjunto e harmonia.

Os elementos que o compunham nessa época já não são os mesmos de hoje no entanto em nada se alterou o velho lema: Progredir sempre. Não mais conta o Jazz E.T.Av. com a colaboração de um 1016, hoje sargento Odino, nem com um sargento Melo, ou Menezes. Eles se foram; porém outros vieram em seu lugar como esperamos que outros ainda venham a ocupar os lugares daqueles que dentro em breve deixarão a Escola, para com a sua contribuição tornarem o Jazz E.T.Av. cada vez mais harmonioso, mais conhecido e mais digno da confiança de todos.

Vamos Tocar um pouco? Pois, vamos. Sempre que desejarem recordar as escalas do Sax ou os trinados de um violino, ou mesmo os "gorgeios" de um baixo tuba, dirijam-se ao Jazz E.T.Av. e prestem também a ele a sua colaboração.

## EXMO. SR. JOHN PAUL RIDDLE

Mais uma vez estou empenhado no dever de participar à V. S. o insigne valor que esta escola me proporcionou.

Delã subtraí íntegro alicerce que tem sido a base do proseguinto seguro de meus estudos na técnica aeronáutica.

O segundo diploma que obtive na base aérea do Galeão bem mostra a quanto devo à esta grande semente cujos brótos estão me tornando cada vez mais orgulhoso; pois já era bastante ter por aí passado.

Dear Sir,

I wish to thank you once again for the training I received at E.T.Av. as this training was the basis of my aviation career.

To it I owe my succesful completion of the second step in my search of knowledge in aviation, which was the diploma I received from the Galeão School.

3 Sgt. Moacyr de Aquino

# ASAS QUE TOMBAM

ANTONIO F. TRINDADE (1519)

Exatamente há três anos, no dia 21 de outubro de 1942, desaparecia tragicamente na Baía de Guanabara, um amigo do Brasil.

Era o cadete paraguáio, Eduardo Schussmuller que, vítima de um fatal imprevisto, desapareceu para sempre nas águas da baía. Todavia, somente o seu corpo desapareceu; o seu nome, o seu heroísmo e a sua nobreza, perduram até hoje e permanecerão sempre nos corações de todos aqueles que o conheceram. O seu exemplo, longe de atemorizar, tem um só efeito, o único que poderia ter: unir ainda mais as duas pátrias amigas: Brasil-Paraguai. Quem no Campo dos Afonsos não conhecia o cadete Schussmuller? Ele sabia conquistar amizades procurava o contato com os seus colegas brasileiros, pois era um propugnador da doutrina de um união fraterna entre as nações sulamericanas. Veio de além fronteira para realizar esse ideal; todavia o destino impiedoso assim não quis, e, quando a meta achava-se próxima de ser alcançada, ele-lo que sucumbe. Mas, o seu sacrifício não foi em vão. O seu exemplo incentivou os seus bravos irmãos de sangue a continuarem aquela obra interrompida momentaneamente.

Assim, temos hoje em nosso meio o sub-oficial paraguáio, Gerald Schussmuller que conosco convive na E.T.Av. dando mostras que nas suas veias corre sangue igual ao de seu irmão. Juntamente consigo vieram mais dois companheiros de arma para a realização do mesmo ideal de confraternização.

O Brasil, sente-se honrado com essas provas de amizade da vizinha nação, o Paraguai. Conviém transcrever a Ordem do Dia no Boletim da Escola de Aeronáutica, relativa ao desaparecimento do Cadete Schussmuller.

"O comando da Escola, só hoje torna público o falecimento do cadete paraguáio Eduardo Schussmuller, vitimado no acidente ocorrido durante a instrução de pilotagem do dia 21 do corrente, após terem sido julgadas infrutíferas todas as tentativas feitas para a localização e recolhimento do corpo do malogrado cadete, impedindo assim que o mesmo fosse transportado para o seu país como homenagem a que tinha direito e conforme era desejo do governo Brasileiro.

A morte do cadete Schussmuller veio ferir o coração das duas Pátrias irmãs: O Brasil, por perder um amigo dedicado, e o Paraguai, por perder um dos seus mais distintos e devotados soldados."

Quis o destino impiedoso que o cadete Schussmuller encerrasse a sua carreira, tão brilhantemente iniciada, no meio dos seus colegas brasileiros. Porém, no curto espaço de tempo que conosco conviveu, deixou a memória indelével do seu espírito militar e culto, da sua camaradagem espontânea.

A morte do cadete Schussmuller não foi, talvez, uma queda e sim uma ascensão; gloriosa dos heróis que tombam no sagrado cumprimento do dever.

Sem sacrifícios não se alcança a glória. Uma asa que tomba é mais um bravo que atinge a imortalidade.

Exactly three years ago, on October 21, 1942, a friend of Brazil died tragically in Guanabara Bay.

He was Eduardo Schussmuller, a Paraguayan cadet who was the victim of a fatal accident and disappeared forever in the waters of the bay. However, only his body disappeared; his name, his heroism and his nobility will always remain in the hearts of all those who knew him. A name like his will never be forgotten. His example, far from frightening has only one effect; to unite still further the two friendly nations: Brazil and Paraguay. Who did not know cadet Schussmuller at the "Campo dos Afonsos"? Who did not try to be his friend? But it was not necessary to try; he knew how to make friends and looked for his Brazilian colleagues because he believed in fraternity between the South American nations. He came from his country to make this ideal come true but fate did not want it so.

He met his death when he was near to reaching his goal. But his sacrifice was not in vain. His example encouraged his brave brothers to continue the work which had been momentarily interrupted.

Thus we have with us today the Paraguayan Warrant Officer Gerald Schussmuller who lives with us at E.T.Av. demonstrating that in his veins flows blood of the same quality as his brother's. With him came two companions to work for the same ideal of fraternity.

Brazil is honored by these demonstrations of friendship from the neighboring country. We think it appropriate to transcribe the Order of the Day of the Bulletin of the Aeronautical School referring to the disappearance of cadet Schussmuller.

"The Command of the School makes public the death of Paraguayan cadet Eduardo Schussmuller who was the victim of an accident which took place during flight instruction on the 21st inst. This is given after all attempts at locating and recovering the body of the unfortunate cadet had proved fruitless. It was therefore impossible to send his body to his country as a tribute which he deserved and which was the desire of the Brazilian Govt."

The death of cadet Schussmuller touched the hearts of two sister nations. Brazil lost a devoted friend and Paraguay lost an outstanding and devoted soldier.

Fate ruled that cadet Schussmuller should end his career, which was so brilliantly started, amongst his Brazilian colleagues. However in the short period in which he lived with us he left an indelible memory of his military spirit and his spontaneous friendship.

Perhaps the death of cadet Schussmuller was not a fall but an ascension. Yes, a glorious ascension of the heroes who fall while performing their duty.

Glory cannot be obtained without sacrifice. A wing that falls is another brave man who attains immortality.

---

O que ama aos livros nunca sentirá a falta de amigos fiéis. (Barrow)

---

He who loves books will never feel the lack of faithful friends. (Barrow)

Nunca vive uma tristeza que uma hora de leitura não dissipasse. (Montesquieu)

I have never felt a sadness which could not be dissipated by an hour of reading. (Montesquieu)



## ANIVERSÁRIO DA S.A.E.T.AV.

EXTRAORDINÁRIO SUCESSO DO BAILE EM  
COMEMORAÇÃO A DATA



A animação do baile no Trianon foi bem grande

Sábado próximo passado, realizou-se nos salões do Trianon o baile em comemoração ao primeiro aniversário da S.A.E.T.AV.

Carinhosamente organizado, foi um sucesso social que mais uma vez veio dar provas daquilo que realmente é a Escola Técnica de Aviação e do quanto é benquisto no mundo social paulistano a Sociedade dos Alunos.

Contando com a presença de representantes de todas as classes armadas, a festa promovida pela S.A.E.T.AV. foi algo diferente, e que correspondeu plenamente ao sucesso que se lhe augurava; se as reuniões realizadas no recinto da Escola sempre agradaram a todos, esta última atingiu em cheio o alvo, proporcionando uma oportunidade em que se patenteou o quanto de camaradagem e fraternidade existe entre as forças armadas do País.

A Escola Preparatória de Cadetes, fez-se representar por um luzido grupo de rapazes, que salientou as qualidades tão sobejamente conhecidas por todos. A Escola de Guerra de Rezende também esteve presente contri-



Por esta fotografia, os que não estiveram presentes, poderão ter uma idéia do que foi o Baile de Gala da S.A.E.T.A.



Esses Instrutores Norte-Americanos, poderão dizer quanto gostaram de uma festa brasileira (com muito samba...)

Last Saturday a dance was given at the halls of the Trianon to commemorate the anniversary of the SAETA (E.T.A.V. Students' Society).

It was carefully organized and turned out to be a great social success thus demonstrating how much E.T.A.V. and the party was somewhat different. All parties given of São Paulo.

Representatives of all the armed forces were present and the party was some what different. All parties given by the SAETA have been very pleasant but this one was the best so far and demonstrated the great friendship which exists in the armed forces of the country.

The Preparatory School for Cadets was represented by a bright group of young men.

The Military School of Rezende was also present and its representation added to the gayety of the party.

The presence of the North American Colony of E.T.A.V.



Numa grande festa de cordialidade, Oficiais, Cadetes, Sargentos, Alunos e lindas senhoritas comemoram o 1.º aniversário da S.A.E.T.A.



O sucesso que a SAETA vem obtendo deve-se, em grande parte, ao esforço e dedicação destes seus diretores:— Hélio Pimenta (R-1462), Dept. Esportes; Antônio Borges (1081), 1.º Tesoureiro; Archimedes Thurler (1032), Vice-Presidente; Gregório Rodrigues Dias (826), Presidente; Wash. Emrich (1381), Dept. Propaganda; João F. Lima (825), Chefe do Conselho; Hugo M. Souza (980), 1.º Secretário; Ruy Rezende (956), Dept. Propaganda; Arnaldo T. Silva Jr. (1059), 2.º Tesoureiro; Antônio Trindade (1519), Dept. Esportes; Rubens O. Campos (459), 2.º Secretário.

huindo o seu representante para o maior brilho da festa, com o garbo e cavalheirismo peculiares aos Cadetes.

Sobremaneira honrosa foi igualmente a presença da Colônia Norte-Americana da E.T.Av. que esteve condignamente representada. Entre os presentes notamos as Srtas. Ferrault e MacKay do Departamento de Link, Srta. Humble do Departamento de Línguas, o Sr. Englund, Sr. Clarke, Sr. Sust, Sr. Wonner, Sr. e Sra. Campbell, Sr. e Sra. Mc Intosh; Sr. e Sra. Biggs, Srta. Vivian Munt e outros que muito se divertiram com o nosso Samba.

was a great honor. Among those present we noticed Miss Ferrault and Miss Mackay of the Link Department, Miss Humble of the Language Department, Mr. Englund, Mr. Clarke, Mr. Sust, Mr. Wonner, Mr. and Mrs. Campbell, Mr. and Mrs. Mc Intosh, Mr. and Mrs. Biggs, Miss Vivian Munt and many others who had a lot of fun with our samba.

The Officers and employers were also there and added a especial touch to the reunion.

There is no doubt that the formal dress contributed a great deal towards the grandeur of the celebration of such a great date in the history of E.T.Av. This date is a symbol of the students' cooperation in working for an ideal in a spirit of friendship and discipline.

This dance of the SAETA is another golden page in its history which has been full of tumbles and victories. It is an example worthy of being followed by the directoris which will succeed the present one.

The great success of the E.T.Av. dance last Saturday is a rightful reward for the effort and dedication of the Students' Society. It proved, once more, that it is capable of good work and that it is interested in spreading and raising the name of Escola Técnica de Aviação.

Our congratulations SAETA.

Oficiais e funcionários da escola também compareceram, dando um cunho todo especial à reunião.

A imposição do Traje Rigor, não restam dúvidas, veio contribuir muito para que essa grande data Etaviana, fosse mais condignamente comemorada, data essa que simboliza a união dos alunos em torno de um programa de labuta por um ideal são, de espírito de camaradagem e de disciplina, de propagação e cooperação de classe.

O sucesso ímpar e a repercussão que teve o festival Etaviano de sábado passado, são um prêmio justo ao esforço e dedicação da Sociedade dos Alunos que mais uma vez provou a sua capacidade de trabalho, e o quanto está interessada em difundir e elevar o nome e a reputação de que goza a Escola Técnica de Aviação. Parabens pois, à S.A.E.T.Av.

## NOS FILMES EU VEJO TUDO

### CHICO POLIDORO

"Quero-te como és" ... de cima para baixo e de baixo para cima.

"Casei-me por engano" ... ela também casou.

"Estrêla do Norte" ... o mascarado não é.

"Comediantes de Alcôva" ... qualquer coincidência do 824 com o 825 é mera semelhança.

"Vivo para cantar" ... assim desejariam sgt. Salvador Pereira Rocha.

"Clube dos namorados" ... ainda está em construção.

"Cancando o salido" ... o Sansão foi parar em "Cumbica Field".

"Casa do Medo" ... a de Poços de "Cana".

"Colégio de bom tom" ... aquele que mandou o Mascote para a 4.ª esquadilha.

"China Inconquistável" ... como se fosse vencido no primeiro round?

"Por enquanto querida" ... é só; o resto vem depois.

"Como era bom o meu lar" ... é, mas agora ele é "primeirão".

"O meu boi morreu" ... e o que será de ti?

"I Want You As You Are" ... Upside down or down side up.

"I Got Married By Mistake" ... so did she.

"North Star" ... not "Mascarado"!

"Comedians In a Bed Chamber" ... any similarity between 824 and 825 is merely a coincidence.

"I Live To Sing" ... sgt. Salvador Pereira Rocha would just love anyone like this.

"Sweethearts Club" ... still in construction.

"Pretending To Be Wise" ... Sansão was sent to Cumbica.

"House of Fear" ... the brig.

"College of Good Manners" ... sent a mascot to the 4th squadron.

"China, Unconquerable" ... then, how come you fell in the first round?...

"For Now Darling" ... it is all, the rest comes afterwards.

"How Sweet Was My Home" ... but now he is the "first".

"My bull died" ... what will become of you?

## BRILHARAM AS NOSSAS CORES EM CAMPINAS

Successos de nossas representações contra o  
Colégio Cesário Mota.



Peixoto, o extraordinário ponteiro ataviano.

Uma numerosa delegação etaviana visitou a cidade de Campinas, continuando a série de excursões patrocinadas pelo Departamento de Esportes. Desta vez levamos as nossas representações de futebol, voleibol e cestobol. Infelizmente, não foi possível realizarmos todo o programa em virtude do mau tempo reinante na "Cidade das Andorinhas". Depois de uma viagem acidentada, chegamos a Campinas, onde fomos fidalgamente recebidos pelo Colégio Cesário Mota. Momentos após a nossa chegada, já nos aprestávamos para disputar o jogo de futebol. Este transcorreu num ambiente de camaradagem, notando-se um domínio amplo da E.T.A.V. que forçou o seu rival adversário por todos os setores. Ironia da sorte, porém, deixamos a primeira fase em desvantagem de um tento. No período derradeiro, entretanto, os etavianos lançaram-se decididamente ao ercalço do triunfo, e em poucos momentos a decisão da partida já se encontrava em nossas mãos. Três "goals" sucessivos de Fraga, Peixoto e Capichaba asseguraram a nossa vitória final. O Colégio Cesário Mota bateu-se com extraordinário ardor, mas curvou-se ante nossa superior classe.

O nosso quadro jogou assim constituído: Jcãosinho-Baiano-João Pinto-Ciro (depois Diamante) Nico-Lagrecia-Capichaba-Alemãozinho-Fraga-Mário e Peixoto.

Os etavianos lutaram com muita energia e decisão não se pondo destacar nomes. Causou, admiração, porém,

A large group of students of E.T.A.V. visited the city of Campinas as they continued their series of excursions, which are being sponsored by the Sports Department of the school.

On this excursion we football, volleyball and basketball teams. Unfortunately we were not able to complete full program because of the bad weather in the "Land of Swallow".

After an interesting trip we reached Campinas where we were enthusiastically received by the Cesário Mota College.

We were ready to begin the football match a few moments after arriving. In this game E.T.A.V. proved itself superior in all around play, but as a result of bad luck the first half ended with the opposing team leading by one goal.

In the second half, however, the E.T.A.V. team played with great determination and in a few minutes victory had been assured by three consecutive goals made by Fraga, Peixoto and Capichaba.

The Cesário Mota College played very gallantly but was unable to compete with our superior play.

Our teams lineup was as follows: Jcãosinho-Baiano-João Pinto-Ciro (replaced by Diamante) Nico-Lagrecia-Capichaba-Alemãozinho-Fraga-Mário and Peixoto.

Without exception, all of our students played very well. However, the performance of our center, Mario Ramondini, was remarkable. Day by day our forward Peixoto, is improving in his play. He is extremely fast and very adept in handling the ball.



Baiano, a figura soberana da defesa da E.T.A.V.

(Cont. na pág. 29)

## VOLLEYBALL

HELIO LUIZ (1909)

## 5.ª ESQUADRILHA X 9.ª ESQUADRILHA

Em continuação ao Campeonato Inter-Esquadrilhas, defrontaram-se no dia 8, a 5.ª e a 9.ª esquadilhas.

O desenrolar do jogo, a principio, esteve fraco, notando-se falta técnica em ambos os quadros. Todavia, logo de início, a 5.ª esquadilha, aproveitou tôdas as vantagens das falhas dos seus adversários, destacando-se Caldeira, Alexandre e Barbosa, que muito contribuíram para a vitória de seu quadro. Na 9.ª esquadilha, destacaram-se Lobão, que tudo fez para evitar a derrota de seu time. Fez-se portanto merecedora da vitória, da 5.ª esquadilha, pela contagem de 2x0 (15x6 e 18x16).

Os quadros estavam assim constituídos:

5.ª esquadilha	9.ª esquadilha
Caldeira (cap.)	Dantas (cap.)
Alexandre	Lobão
Barbosa	Mario Alberto
Moreira	Amaury
Melquiades	Guimarães
Aragão	Alves

## 1.ª ESQUADRILHA X 8.ª ESQUADRILHA

Dia 9, defrontaram-se a 1.ª e a 8.ª esquadilhas, demonstrando um jogo equilibrado. Porém, levou a melhor a 8.ª esquadilha possuidora de mais técnica e mais preparo físico que a sua adversária. É de notar na 8.ª esquadilha, o jogo desenvolvido pela dupla Vava e Navarro e também as fortes cortadas de Galho e Paraguaio. Da 1.ª esquadilha, sobressaíram-se Caiaffa, Maia e Cardoso. Quasi no final da partida reagiu o time da 1.ª, por intermédio de Caiaffa, conseguindo obter oito pontos consecutivos, mas, dada a grande diferença na contagem, o jogo terminou a favor a 8.ª esquadilha, pelo "score" de 2x0 (15x6 e 15x13).

Os quadros formaram da seguinte maneira:

1.ª esquadilha	8.ª esquadilha
Caiaffa (cap.)	Navarro (cap.)
Maia	Vava
Cardoso	Paraguaio
Xavier, depais Nascoto	Newton
Cunha	Galho
Alves	Pesson

## 6.ª ESQUADRILHA X 10.ª ESQUADRILHA

Dia 10. Esse jogo teve caráter leve e apresentou o resultado já esperado. Desde o início da partida, o time da 6.ª, dominou seu adversário notando-se as fortes "cortadas" de Baiano e Souza que muito fizeram, graças às precisas "levantadas" de Paulo Nilson. Da 10.ª esquadilha, sobressaíram-se Lirio e Lima.

O resultado foi 2x0 (15x11 e 15x2).

Os quadros estavam assim organizados:

6.ª esquadilha	10.ª esquadilha
Paulo Nilson (cap.)	Fagundes (cap.)
Baiano	Anacleto



Da esquerda para a direita — De pé: Sgt. Cabral, Dane, Pita, Acioly, Maia, Baiano e Sgt. Salgado. Ajoelhados: Navarro, Paulo Nilson, Dirante e Carrasco.

Esta é a equipe que venceu o Colégio Cesário Mota.

## 5TH SQUADRON VS. 9TH SQUADRON

Continuing the Inter-Squadron championship the 5th squadron played against the 9th squadron on October 8.

As the game began, a lack of training was apparent in both team's play. However, the 5th squadron took advantage of all the faults of the opponent, and Caldeira, Alexandre and Barbosa contributed greatly to their team's victory. Lobão of the 9th Squadron was a standout player for the losers. The victory was well deserved by the 5th squadron which won by a score of 2 to 0 (15-6 and 18-16).

The lineups for the teams were as follows:

5th squadron	9th squadron
Caldeira (capt.)	Dantas (capt.)
Alexandre	Lobão
Barbosa	Mario Alberto
Moreira	Amaury
Melquiades	Guimarães
Aragão	Alves

## 1ST. SQUADRON VS. 8TH SQUADRON

On the 9th, the 1st and 8th squadrons played a very close game. However, the 8th squadron was better trained. Vava and Navarro of the squadron gave good performances and the spiking of Galho and Paraguaio was remarkable. Caiaffa, Maia and Cardoso of the 1st squadron were the best for their team. Nearing the end of the game, Caiaffa, of the 1st squadron, made a remarkable spurt scoring 8 consecutive points, but as the difference was too great, the game reached the end with the 8th squadron winning by a score of 2 to 0 (15x6 and 15x13).

Luciano  
Paiva  
Souza  
Carrasco

Lirio  
Osório  
Peixoto  
Oliveira, depois Lima

**5.ª ESQUADRILHA X 8.ª ESQUADRILHA**

Iniciando o segundo período de eliminatórias, defrontaram-se no dia 11, a 5.ª e 8.ª esquadilha, sendo vencedora a última. Foi uma partida de desenrolar fraco, pois a 5.ª esquadilha demonstrou pouco preparo técnico. Quanto à 8.ª esquadilha, procurou unicamente afastar o perigo da derrota. Destacaram-se entre os vencedores as duplas Galho-Pessoa e Navarro-Paraguaió. Dos vencidos foi Caldeira, que demonstrou ser um elemento eficiente e possuidor de muita técnica.

O resultado foi de 2x0 (15x10 e 15x9).

Os quadros estavam assim constituídos:

<b>8.ª esquadilha</b>	<b>5.ª esquadilha</b>
Navarro (Cap.)	Barbosa (cap.)
Paraguaió	Aragão
Newton	Melquiades, depois Farias
Galho	Moura
Pessoa, depois Coutidó	Farias, depois Caldeira
Vava	Medeiros.

The lineups of the teams were as follows:

<b>1st squadron</b>	<b>8th squadron</b>
Caiaffa (capt.)	Navarro (capt.)
Maia	Vava
Cardoso	Paraguaió
Xavier, replaced by Nascoto	Newton
Cunha	Galho
Alves	Pessoa

**6TH SQUADRON VS. 10TH SQUADRON**

On the 10th of October, the game was as interesting as was expected, and the result was a foregone conclusion. From the beginning of the game the 6th squadron dominated its opponent and the superior kills of Baiano and Souza were possible with the fine setting up of Paulo Nilson. Lirio and Lima of the 10th squadron played very well.

The score was of 2 to 0 (15-11 and 15-2).

The lineups of the teams were as follows:

<b>6th squadron</b>	<b>10th squadron</b>
Paulo Nilson (capt.)	Fagundes (capt.)
Baiano	Anacleto
Luciano	Lirio
Paiva	Osório
Souza	Peixoto
Carrasco	Oliveiro, replaced by Lima

**5TH SQUADRON VS. 8TH SQUADRON**

The second part of the eliminations was opened on the 11th of October with the game played by the 5th squadron playing the 8th squadron. The latter team won.

The game was not very exciting as the 5th squadron did not have much training. As to the 8th squadron, its sole aim was to win. On the winning team the duos Galho-Pessoa and Navarro-Paraguaió played very well. On the losing team Caldeira proved to be a fine player and knew how the game should be played.

The final score was 2 to 0 (15-10 and 15-9).

The lineups of the teams were as follows:

<b>8th squadron</b>	<b>5th squadron</b>
Navarro (capt.)	Barbosa (capt.)
Paraguaió	Aragão
Newton	Melquiades, replaced by Farias
Galho	Moura
Pessoa, replaced later by Coutidó	Farias, replaced by Caldeira
Vava	Medeiros.



Dept. de Soldagem. — Instrutor Mr. Brown e alunos: Rodrigues (1471); Ribeiro (1472); Corrêa (1473); Zattar (1474); Melo (1475).



## VENENOS E CAVEIRAS...

Dr. Abóbora

Dizia o Oscar (1157) numa aula de Contrôlo de Vão, fazendo a vez do piloto.

— Atenção Torre Cumbica, Atenção!

Para seu conhecimento informo que na minha retaguarda vem um furacão com 60 kms. por hora!

Sobre o que o 825 admirado perguntou:

— Como você conseguiu tal velocidade?

— A estação de rádio me telefonou...

— Com a saída dos previsores de meteorologia, o tempo ficou quente.

— Fôra cu dentro?

— Tanto aqui dentro como lá fóra... o 284 que o diga.

Student N.º 1157, Oscar, said the following during a class in the Air Traffic Control Dept.

"Attention, Cumbica Tower calling..."

"For your information there is a hurricane approaching at a velocity of 100 miles per hour!"

Surprised student N.º 825 inquired:

"How did you manage to procure velocity of wind?"

And the response was:

"The radio station just informed me by telephone..."

The atmosphere has been pretty hot since the forecasters left.

"Outside or inside?"

Both... contact N.º 284 for further information.

### BRILHARAM AS NOSSAS CORES EM CAMPINAS

a forma excepcional com que se apresentou o meio Mário Ramondini, um espetáculo! Elemento, que se destaca dia a dia é o ponteiro Peixoto, rapidíssimo e diabólico. Após a partida foi-nos oferecido um almoço no refeitório do Colégio, durante o qual um dos professores do conhecido educandário saudou a comitiva da E.T.Av. Respondendo falou o Ten. Amazonas, que exaltou a aproximação dos dois grandes estabelecimentos, e teceu considerações sobre a cidade de Campinas, além de prestar uma homenagem ao imortal Carlos Gomes, filho da "Princesa do Oeste".

O período da tarde foi aproveitado para a realização da partida de Voleiból, que era aguardada com grande ansiedade. A equipe campineira apresentou-se favorita, mas o conjunto etaviano que tão belas exibições vem realizando ultimamente, sobrepujou o seu forte antagonista sem muitas dificuldades. Não há dúvida que o sexteto da E.T.Av. se encontra em admirável forma técnica.

1.º Jogo: E.T.Av.: 15 x Colégio Cesário Mota: 7.

2.º Jogo: E.T.Av.: 15 x Colégio Cesário Mota: 11.

A nossa equipe apresentou-se assim organizada: Dinarte-Acioly-Carrasco-Balano-Paulo Nilson-Daul.

A partida de Bola ao Cesto, última do programa, não foi realizada em virtude do forte aguaceiro que desabou momentos antes do seu início.

Encerrando, então, a magnífica competição, teve lugar uma animada matinée dansante que se prolongou até as 18,30 horas.

During the lunch at the School's Mess one of the teachers addressed the students of E.T.Av. Lt. Amazonas spoke in behalf of our school about the great cooperation existing between these two great schools and also about Campinas, honoring the imortal Carlos Gomes, son of the so called "Princess of the West".

The anxiously awaited volleyball game took place in the afternoon.

The local team was the favorite, but E.T.Av.'s students who have been playing brilliantly won without difficulty. There is no doubt about the good condition of the E.T.Av.'s sextet.

The final scores were:

1st game — E.T.Av.: 15 — Colégio Cesário Mota: 7.

2nd game — E.T.Av.: 15 — Colégio Cesário Mota: 11.

Our team's lineup was as follows: Dinarte-Acioly-Carrasco-Balano-Paulo Nilson-Daul.

On account of the heavy rain in the afternoon, it was necessary to cancel the basketball game.

This very interesting excursion reached its climax with a dance which lasted until 18:30 p.m.

### SPORTS COMMENTS

do trabalho nos vencedores com a contagem de 481 e 467, respectivamente. Do quadro dos vencidos, estavam definitivamente fóra de forma, os srs. Karkeet, Meek e B'house, que sem exceção não conseguiram quasi nada em nenhum dos jogos. Bem, sinto muito. Espero, porém, que algum dia, alguém ganhará do quadro de Motores.

#### Harmônicos vs. Avíões

Sem o auxilio dos srs. Mayes e Bagdassarian os "Aircrafters" perderam três jogos do quadro Harmônicos, bem melhorado. Recrutado pelo sr. Capitão Deister do quadro Harmônicos, o sr. Frey mostrou-nos um pouco de sua velha habilidade de Miami rolando um lindo jogo de 512 pontos. Esta contagem, argumentou o sr. Deister, era o que faltava aos srs. Cook e Pierce e aos que jogaram... bem, diremos?... mal?

Parece que esta derrota trará muitas mudanças na contagem final dos Aircrafters... de qualquer forma permitimos que digam que estiveram em terceiro lugar, uma vez!

for the losers were definitely off form, not one of them attaining his average in any of the games. Well, its too bad fellows but certainly somebody will have to beat Engines sometime! (We hope).

#### Harmonics vs. Aircraft

Bowling without the services of Mayes or Bagdassarian, those hopeless Aircrafters lost three games to the strengthened Harmonics team. Frey, a new man recruited by Captain Deister of Harmonics, showed some of his old Miami skill by rolling a beautiful 512 set. This score, argued by Deister's consistency, was just too much for Cook and Pierce, who bowled... well, shall we say... not good? It looks as if this defeat will change many things in the final standings for the Aircrafters... anyway, you can say that you were in third place once!

# WHAT'S FAZING

Jeanette Thede e John Treacy.

A sra. Nell Gallagher foi agradavelmente surpreendida no Domingo à noite, quando se encontrava no Restaurante Pan-Americano com o Sr. Gallagher e Jules Bary, celebrando seu aniversário. As luzes se apagaram, o rádio tocou a música, Feliz Aniversário, e um garçon entrou com um bolo de 12 velas (só 12, Nell?). A surpresa lhe foi feita pelo seu chefe, Sr. Purinton e seu "Cara-Metade".

O verão praticamente chegou em São Paulo. Pode-se confirmar este fato pelos rostos queimados do sol vistos na última segunda-feira. Depois de algumas "aonde e porque" descobrimos as razões. O sr. John Wendling, do Departamento de Linguas esteve velejando no Domingo à tarde. Dorothy Goggins e outros componentes da excursão a Valinhos andaram a cavalo no sol. Incluídos, naturalmente, encontram-se os tenistas do Clube Inglês.

Chegaram, de volta dos EE.UU. após dois meses de estudos, os srs. Gene Cooper e Bob Chandler respectivamente dos departamentos de Hélices e Hidráulica.

Dizem que os novos instrutores chegados dos EE.UU. vieram em um C-54 de assentos estofados. Está melhorando, ein? Quanto conforto! Vocês se lembram dos nossos assentos duros?

Eis um bom conselho. O melhor método para não se esquecer de tomar pilulas de vitaminas, é coloca-las dentro das orelhas. Porém, é preciso ter cuidado, pois às vezes o Centro Medico tem que entrar em ação. Outras informações a respeito poderão ser fornecidas pelo Sr. Sandy Saunders.

Se você gosta de salada de batatas inscreva-se na Após-Brasil. Organização de Pic-nic da E.T.Av. em Caswell Country, Illinois (EE.UU.). A sra. Helen Adams é a presidente da organização e Everett Wade é o secretario-tesoureiro. Ambos convidaram futuros residentes dos Estados de Illinois, Iowa, Ohio, Michigan ou de estados vizinhos, a fazer desde já suas inscrições, sendo que o Sr. Wade avisou ser necessário cobrar de antemão as mensalidades. Outrossim, solicitou, também, que já fossem pagando para o futuro o quanto pudessem no momento, e é lógico, serão servidas saladas de batatas...

Está de volta de sua viagem de férias durante a qual visitou 4 países o Sr. Bill Conrad. Foi ao Paraguai, Quédas de Iguassú, Buenos Aires, Montevideo e Pôrto Alegre.

De todos os que não podiam vir ao Brasil impedidos por circunstancias imprevistas, o Sr. Bill Mc Fann, recentemente chegado, bateu o record, pois começou suas aulas em 16 de janeiro deste ano. O Tio Sam não havia meio de se resolver...

Alguns Instrutores do Jockey Clube estão seriamente interessados na arte fotografica. E até já têm uma coleção regular de fotografias bonitas do Brasil...

Nell Gallagher of Accounting was pleasantly surprised Sunday night in the Pan-American Restaurant where she and Mr. Gallagher and Jules Bary were celebrating her birthday. Suddenly all the lights went out; the radio started playing happy birthday and a waiter marched in with a cake with 12 candles (12, is that right, Nell?) Charlie Furinton, Nell's boss, and hubby Sam had arranged a dandy surprise.

Yep, it's practically summertime in São Paulo as anyone could plainly see by the sunburned faces around school last Monday. Upon questioning a few as to "where and why" we discovered the following: John Wendling, Language Dept., went sailing Sunday afternoon. Dorothy Bloedel, Dorothy Goggin and all the others who went on the trip to Lindoia went horseback riding in the sun. Then, of course, the usual tennis fans were at the English Club.

Gene Cooper of Propellers and Bob Chandler of Hydraulics have arrived back after two month's study in the States.

Understand the new arrivals came down from the States in a C-54 with plush seats. Solid comfort eh what! Remember those bucket seats folks?

Here is some advise. The safest method to avoid forgetting to take your vitamin pills is to keep them in your ear. Provided they do get stuck and require C.M.'s aid to extract them. Please contact Sandy Saunders for any further information.

If you like potato salad, place your reservations new for the E.T.Av. Post-Brazil Picnic in Caswell Country, Illinois. Committee President is Helen Adams. Secretary-Treasurer is Everett Wade. Both invite reservations from future residents of Illinois, Iowa, Ohio, Michigan or adjoining States, Mr. Wade adding that dues, payable now, are as much as you can comfortably afford. As implied, potato salad will be served...

Bill Conrad has returned from a vacation jaunt southward which included four countries, touching en route Paraguay, Iguassú Falls( Buenos Aires, Montevideo, Porto Alegre...

Longest Instructors' incubation period on record is claimed by Bill McFann, just arrived in São Paulo after having started in class 16 last January. Uncle Sam just couldn't make um his mind...

Some of the boys at the Jockey Club have taken up photography in earnest, are working up quite a collection of the scenic beauties of Brazil...

# ALUNADAS...

POR

Hugo Maia de Souza (980)  
Carlos Maia de Souza (1212)

Ainda o aniversário da SAETA.

Alcançou sucesso sem precedentes, o baile de gala comemorativo do 1.º aniversário da Sociedade dos Alunos da Escola Técnica de Aviação, realizado na noite de 13 último, nos salões do Trianon.

Foi sem dúvida, um acontecimento que bem diz do prestígio social alcançado pela SAETA, nése seu primeiro ano de fecunda existência.

Com o chefe da Banda.

Dizem por aí (o fato ainda não foi confirmado) que na "furiosa" há uns 3 ou 4 elementos gogos...

Então "seu" 1050? Confirme ou desminta...

Consta que o Sidney (1134) de Instrumentos, já adquiriu chapéus, ternos, malicets e outros artigos de praia atualmente em moda em Miami.

Oxalá seus castelos se concretizem nas areias ardentes da Flórida...

Em tempo:

Quem quiser ir aos EE.UU. dê o número ao Cabo do Dia.

Still "S.A.E.T.A.V." birthday.

The formal dance to celebrate the first anniversary of the "S.A.E.T.A.V." and which took place at the Trianon, on the 13th of October, was a wonderful success.

It was an evidence of the prestige that has been built up by the student society during its first year of existence.

With the leader.

It is said (not confirmed yet) that 3 or 4 stuttering students play in our "Furious".

Well, well "Mr." 1050? Admit it or give proof to the contrary...

Rumors says that Sidney (1134) of the Instruments Dept. has already purchased hats, suits, bathing suits, and other articles of the latest fashions of Miami.

We hope that your dreams will come true on the sands of Florida...

Last minute flash!

Anyone desiring to go the States, please turn your name in to the private of the day.

## WHAT'S FAZING

Chegou de Lima há poucos dias, a sra. Robert Meek e o novo bebê, nascido há apenas algumas semanas.

Quem não toma o ônibus Jardim América perde muita coisa. A "Política da Boa Visinhança" é um bocado forte nos bancos trazeiros...

O sr. Harry Jones do Dept. de Controlador de Vôo anunciou seu noivado com a encantadora srta. Danuté Silickas, nascida na antiga Lituânia, mas que morou quasi toda sua vida aqui no Brasil.

Robert Meek of Basic just welcomed his wife and children from Lima, Perú, where his newest child was born several weeks ago...

Those who don't ride the Jardim America bus have missed some rare fun in the back rows — watching the "good-neighborhood policy" in action...

Harry Jones of Air Traffic Control has just revealed his engagement to a charming young Lady Miss Danuté Silickas, who was born in what used to be Lithuania, but has lived most of her life in Brazil.

## AOS CANDIDATOS À E. T. Av.

Condições Gerais para matrículas neste Estabelecimento de Ensino.

O Candidato, civil ou militar, deve:

- a) — Ser brasileiro nato;
- b) — Ser solteiro e não constituir arrimo de família;
- c) — Ter a idade de 17 a 34 anos completos, na data da inscrição;
- d) — Ter boa conduta, atestada por autoridade policial, ou por dois Oficiais das Forças Armadas.

Condições Físicas:

- a) — Altura mínima, 1,60 m.
- b) — Não ter defeitos físicos;
- c) — Ter todos os dentes tratados;
- d) — Apresentar condições normais de saúde, comprovadas mediante atestado médico.

Documentos necessários à inscrição:

- a) — Certidão de nascimento ou carteira de reservista;

b) — Licença do Pai ou Tutor, si o candidato for menor de 18 anos;

c) — Atestado de boa conduta passado por autoridade policial ou por 2 Oficiais das Forças Armadas;

d) — Declaração do Pai ou Tutor, provando que o candidato é solteiro e não constitui arrimo de família;

e) — Requerimento dirigido ao Sr. Representante do Ministério da Aeronáutica junto à E.T.A.V., solicitando inscrição.

Nota: Todos esses documentos, devem trazer firmas reconhecidas. As inscrições para exame de admissão à E.T.A.V. estão abertas em qualquer época do ano e os exames, realizam-se quinzenalmente.

O candidato deve possuir conhecimento de Português, Matemática e Física, em grau idêntico ao da 3.ª série ginasial, para se submeter a exame escrito, constante das referidas matérias. (Outras informações podem ser obtidas junto aos Aeroclubes).





**OFICIAIS DA ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO**

**TEN. CEL. AV. ENG. JOAO MENDES DA SILVA**

Representante do Ministério da Aeronáutica junto à E. T. Av. e Comte. do Corpo de Alunos

Major Av. Afonso Celso Parreiras Horta — Comandante do Grupo Mixto de Instrução.

Cap. Joaquim Bueno Brandão — Assistente Militar

Cap. Av. Zamir de Barros Pinto — Chefe de Operações

Capitão Med. Aer. Fernando Martins Mendes — Chefe do C. M.

2.º Ten. Av. Ariovaldo Villela — Secretário

*Escola Técnica de Aviação*

Rua Visconde de Parnaíba, 1316

S. Paulo - Brasil

A ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO de São Paulo, funciona conforme contrato do Ministério da Aeronáutica com:

**JOHN PAUL RIDDLE**

EDWIN P. STAHL — Diretor Interino

CORPO DE REDATORES — Temporário

Lucy Bloom ..... Redatora Chefe (Licença Autorizada)

Ten. Av. Ariovaldo Villela ..... Redator Assist.

Mary Wickrhauser ..... REDATORA

**REDAYORES ASSOCIADOS**

Arman Williams ..... ARTISTA ASSOCIADO

Vinicius Piazza ..... ARTISTA ASSOCIADO

A. Pawolek e W. Koerner ..... SECÇÃO ESPORTIVA

Jeannette Thede ..... } WHAT'S FAZING

John Treacy ..... }

Ilka Bruck Lacerda ..... } SECÇÃO DOS ALUNOS

Hilário Corrêa ..... }

**REDATORES ALUNOS:**

Sansão Shinckar (1156) ... } Alunadas

Hugo Maia de Souza (980) . }

Hélio Luiz Victorino (1009).... ESPECIALIDADES

Rui Rezende (956) ..... MUSICA

Gregório Rodrigues Dias (826) S. A. E. T. Av.

Antônio F. Trindade (1519).... NOTÍCIAS LITERARIAS

Florivaldo Gomes (1648) ..... ESPORTES